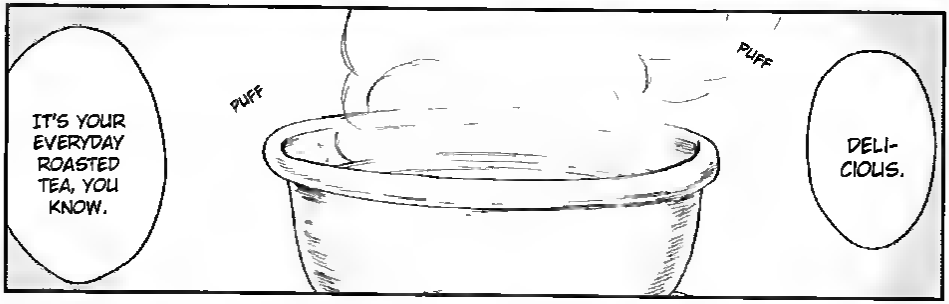
Chapter 3
"The Day My Memories
Were Far Away"
第3話「想い出は遠くの日々」


IT'S YOUR EVERYDAY ROASTED TEA, YOU KNOW.
PUFF
PUFF
DELI-CIOUS.

REALLY...
YEAH.

NO WAY!
ROASTED TEA?
IT'S MY FIRST TIME DRINKING THIS.
YOU MUST HAVE DRANK IT BE-FORE.

ALSO, THERE'S THIS.

PLEASE HELP YOURSELF.
I MADE IT, SO I CAN'T GUARANTEE THAT IT'S ANY GOOD...
.....
THANKS...
I JUST GOT REALLY HUNGRY ALL OF A SUDDEN!
AH...

HOW IS IT...?
MUNCH
WHAT!?
YOU'RE EXAGGERATING...
...IT TASTES BETTER THAN ANYTHING I'VE EVER HAD BEFORE.
REALLY...
YEAH.
IT'S TRUE.
IT'S ONLY BECAUSE YOU'RE HUNGRY.

I GUESS I'LL EAT SOME, TOO.
GULP
GULP
WHEN'D YOU MAKE THIS?
I MADE IT RIGHT AFTER I GOT HOME FROM SCHOOL.
SO I DIDN'T ACTUALLY MAKE ALL OF THIS BY MYSELF. MY MOM HELPED ME OUT HERE AND THERE.
WHAT ABOUT THE FRIED EGGS?
I MADE THOSE
THEY TASTE AMA-ZING!

I SAID THAT I'D BE HOME LATE BECAUSE I WAS GOING TO A FAREWELL PARTY AFTER PRACTICE... THEY'LL PROBABLY GET MAD AT ME, THOUGH.
I SEE...
I LEFT A LETTER SAYING THAT I'LL BE BACK, AND TO NOT WORRY ABOUT ME EVEN IF IT GETS LATE.
WHAT'D YOU SAY TO YOUR PARENTS WHEN YOU CAME OUT HERE?
SAME HERE.
I JUST LAUGHED AND LIED TO HER.
SHE ASKED ME WHO THE LUNCH BOX WAS FOR WHEN WE WERE MAKING IT.
IT'LL...
...PROBABLY BE ALL RIGHT...
YEAH...
DEFINITELY.
AKARI, YOUR MOM MUST BE REALLY WORRIED BY NOW.
...I THINK SHE PROBABLY KNOWS.
MOM SEEMED SORT OF HAPPY FOR SOME REASON, THOUGH.
THAT'S WHY...

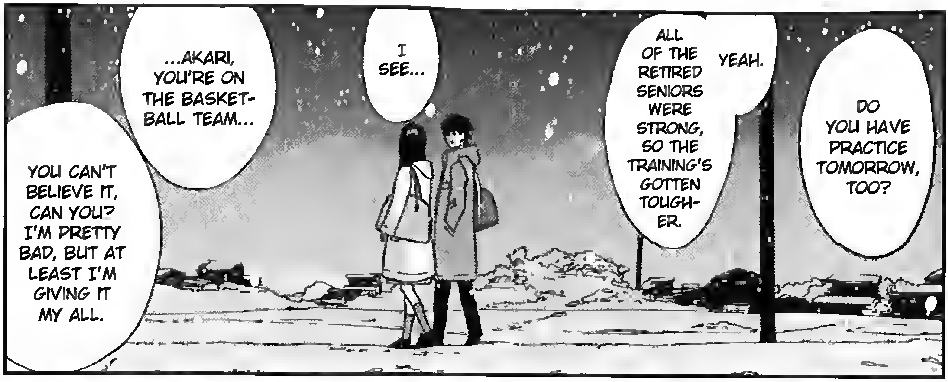
HEHE.
IT'S OKAY. EAT AS MUCH AS YOU LIKE.
AH.
SORRY, AKARI.
I ATE YOUR SHARE OF THE HAM-BURGER.
...YOU'RE MOVING SOON, AREN'T YOU?
YEAH. NEXT WEEK.

TOCHIGI'S PRETTY FAR, TOO.
YEAH...
KAGO-SHIMA, HUH...
IT'S FAR.
HEHE-HE...
I GUESS YOU CAN'T GO HOME ANYMORE.
UMM...
.....

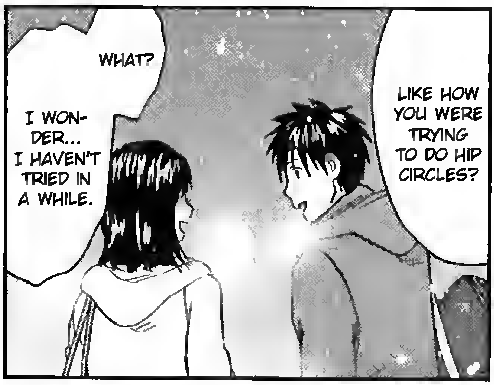
I'M ABOUT TO CLOSE UP FOR THE DAY.
THERE WON'T BE ANY MORE TRAINS UNTIL TOMORROW MORNING
IT'S SNOWING PRETTY HEAVILY, SO PLEASE BE CARE-FUL
OKAY!
AH.
WE WILL.

TAKAKI-KUN, YOU'VE GROWN TALLER, HAVEN'T YOU?
REALLY?
STEP
STEP
I WONDER...

TAP
たたっ
HEHE

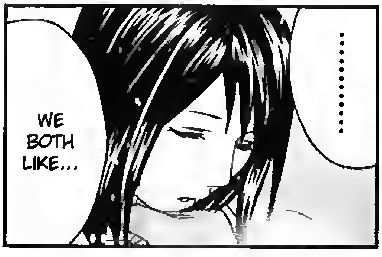

...AKARI, YOU'RE ON THE BASKET-BALL TEAM...
I SEE...
YEAH. ALL OF THE RETIRED SENIORS WERE STRONG, SO THE TRAINING'S GOTTEN TOUGH-ER.
DO YOU HAVE PRACTICE TOMORROW, TOO?
YOU CAN'T BELIEVE IT, CAN YOU? I'M PRETTY BAD, BUT AT LEAST I'M GIVING IT MY ALL.

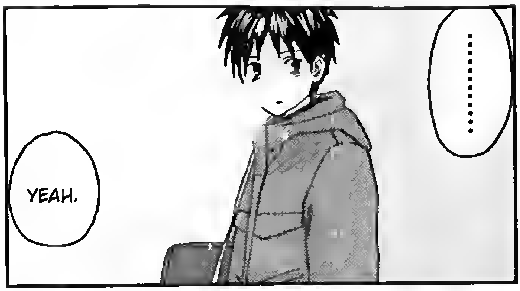
REALLY?
I SHOULD BE ABLE TO DO THEM.


WHAT?
I WON-DER... I HAVEN'T TRIED IN A WHILE.
LIKE HOW YOU WERE TRYING TO DO HIP CIRCLES?

YOU EX-PECTED IT?

YEAH.
TAKAKI-KUN, YOU WROTE ABOUT HOW YOU JOINED THE SOCCER TEAM BECAUSE YOU WANTED TO INCREASE YOUR PHYSICAL STRENGTH, RIGHT?
IT WAS THE SAME FOR ME. I WAS SUR-PRISED . NO, I GUESS I EXPECTED IT ALL ALONG.

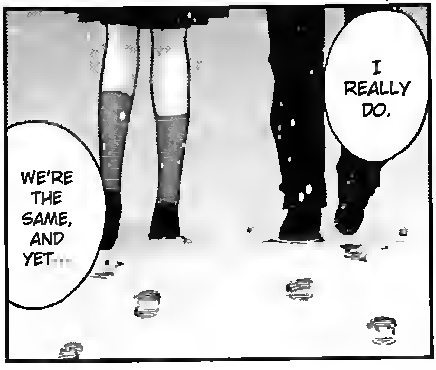

WE BOTH LIKE...
.....

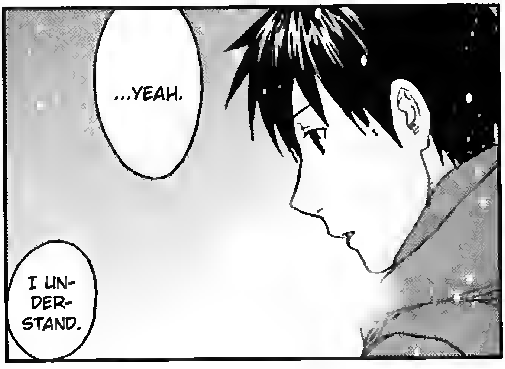

.....
YEAH.

...READING THE SAME BOOKS.

HOW-EVER,
YOU WEREN'T WITH ME IN MIDDLE SCHOOL.

TAKAKI-KUN, IT WAS THE SAME FOR YOU, RIGHT?
SO I THOUGHT THAT I HAD TO CHANGE NO MATTER WHAT.


I REALLY DO.
WE'RE THE SAME, AND YET...


...YEAH.
I UN-DER-STAND.

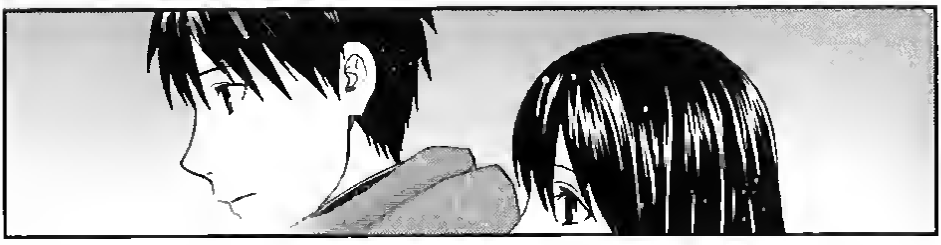
TO BE HONEST, I CAN'T BELIEVE THAT WE'RE STILL THE SAME AFTER EVERYTHING THAT'S HAPPENED.
ARE YOU COLD?
SORRY, I SHOULD HAVE BOUGHT A HAND WARMER.
I'M FINE. YOU'RE THE ONE WHO LOOKS COLD.

I'M WEARING SOMETHING REALLY WARM ON THE INSIDE.
OH...
IT MUST BE NICE

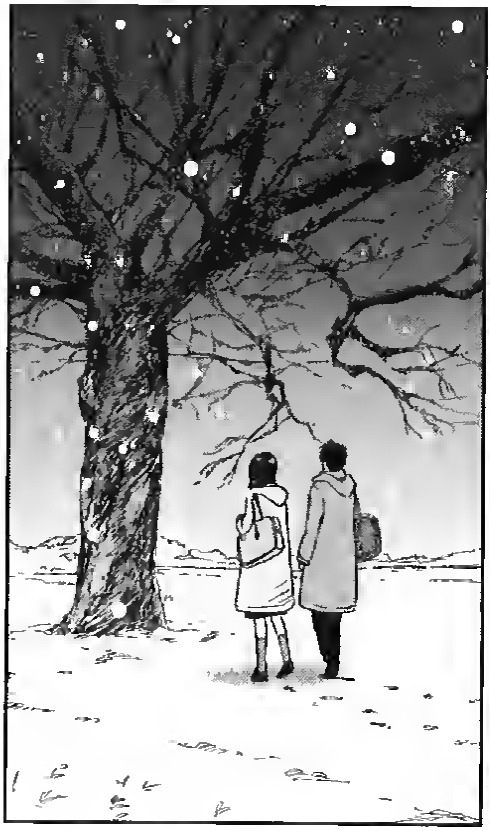
I'M FINE, TOO. I'M USED TO THIS KIND OF WEATHER.
IS THIS WHAT YOU MEAN BY BUNDLING UP?

GUYS DON'T REALLY HAVE CLOTHES LIKE THAT, HUH?

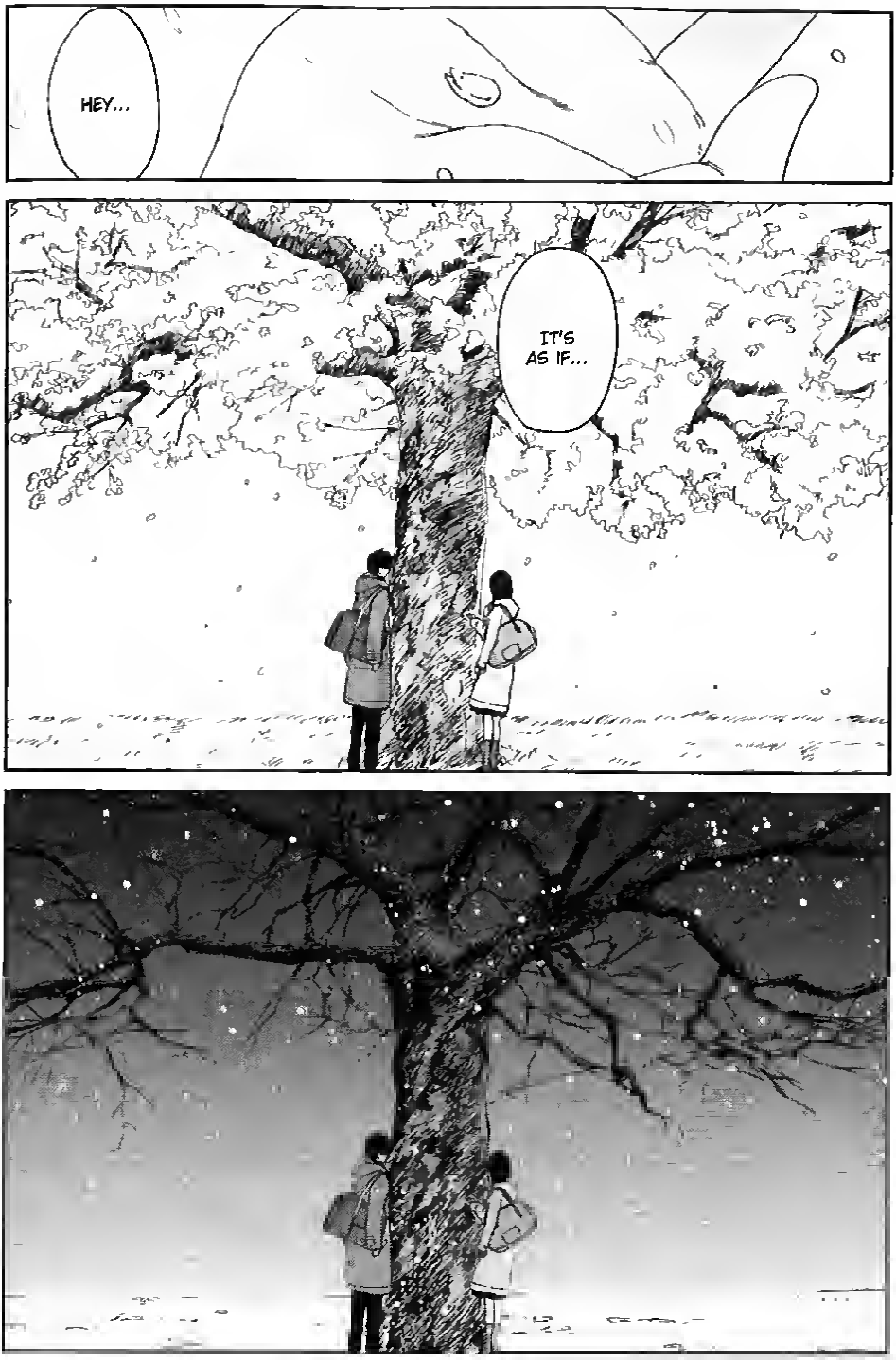
.....



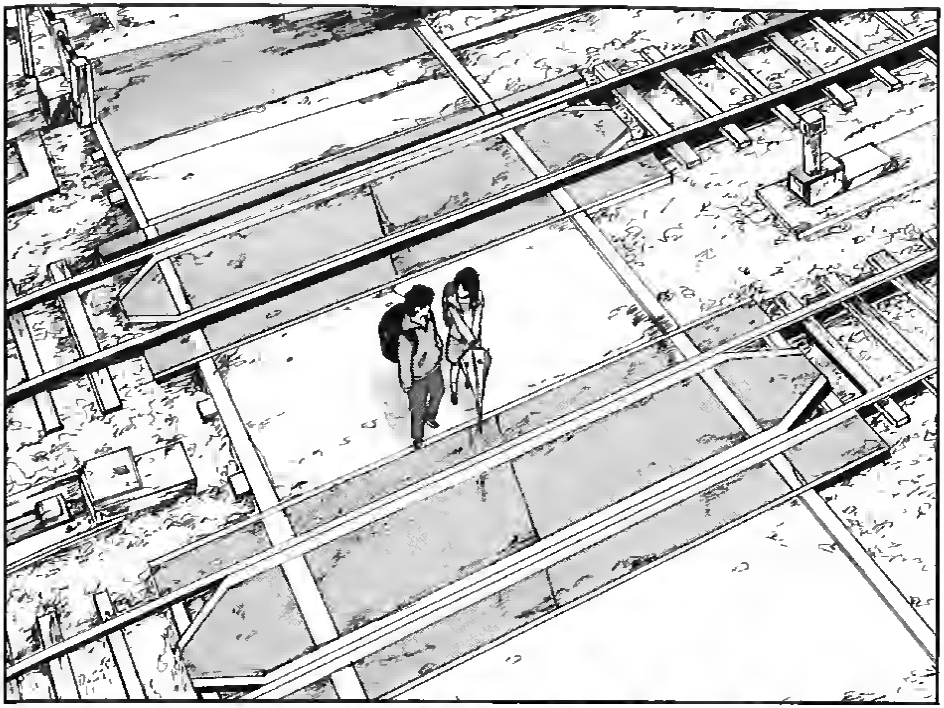
IS THAT THE ONE YOU WROTE ABOUT?
...THAT TREE OVER THERE?
CAN YOU SEE...



YEAH.
THE CHERRY TREE.


HEY...
IT'S AS IF...

...YEAH.



!
"TAKAKI-KUN."

"IT'D BE NICE IF WE COULD SEE THE CHERRY BLOSSOMS NEXT YEAR, TOO."

WE...

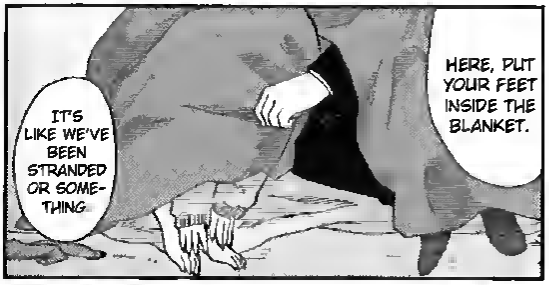
...AFTER THIS.
...PROBABLY CAN'T BE TOGETHER ANYMORE...
AKARI...
...PROBABLY THOUGHT...
...THIS WAY, TOO.

HEHE.

THIS BLANKET SMELLS WONDERFUL FOR SOME REASON
IT'S GREAT THAT WE EVEN FOUND ONE.

UGH.
IT'S COLD.
THEY'RE SOAKED, SO LET THEM DRY OFF BEFORE YOU PUT THEM BACK ON.

YEAH, I AM.
TAKAKI-KUN, ARE YOU COVERED PROPERLY?
AKARI, I THINK YOU SHOULD TAKE OFF YOUR SOCKS FOR NOW.


IT'S LIKE WE'VE BEEN STRANDED OR SOMETHING.
HERE, PUT YOUR FEET INSIDE THE BLANKET.

HAA...

...TO GET TO KAGOSHIMA FROM TOKYO?
HMM...?
IF YOU GO BY PLANE... IT TAKES A LITTLE LESS THAN TWO HOURS.
REALLY!?
HOW LONG DOES IT TAKE...
BUT... I DIDN'T TELL YOU ALL OF IT.
WHEN I SAID KAGO-SHIMA... I ACTU-ALLY MEANT TANEGA-SHIMA.
WHAT?
IT'S ANOTHER HOUR BY PLANE FROM KAGOSHIMA.
OR ONE AND A HALF HOURS...
...BY BOAT.
BY BOAT...
YEAH...

.....
AH...
HEY! TANEGA-SHIMA IS WHERE ALL THE SPACE-SHIPS ARE, RIGHT!?
?
OH, YOU MEAN THE SPACE CENTRE WHERE ALL THE SPACE-SHIPS ARE LAUNCHED?
YEAH! THAT'S GREAT, TAKAKI-KUN.
YOU SAID THAT YOU WANTED TO BECOME A COSMO-NAUT.
THIS WILL BE A GREAT EXPERI-ENCE FOR YOU!

...RIGHT?
OUR FUTURE DRE-AMS...
.....
THAT'S SO LIKE YOU AKARI
HEARING THAT I WANTED TO BECOME A COSMONAUT...
...AND THEN CHEERING ME ON SO SERIOUSLY...
YOU CAN DO ANY-THING.
NOT JUST BE-COMING A COSMO-NAUT.
IF IT'S YOU, YOU CAN DO IT.
.....

YOU CAME ALL THIS WAY BY YOURSELF
YOU CAN DO IT.
THANK YOU...

MORN-
ING.
MM...

.. GOOD MORN-ING.
I WON-DER IF THE TRAINS ARE RUNNING.
WOW..
IT'S REALLY PILED UP.
THERE ARE CON-VENIENCE STORES THAT SELL SOCKS, YOU KNOW.
I WON-DER IF THE SHOPS ARE OPEN YET...
LET'S BUY SOME SOCKS ON THE WAY.

AHAHA-HAHA!
WOW, THERE'S SO MUCH!
AH.
THE TRAIN'S COMING.
PLEASE STAND BEHIND THE YELLOW LINE

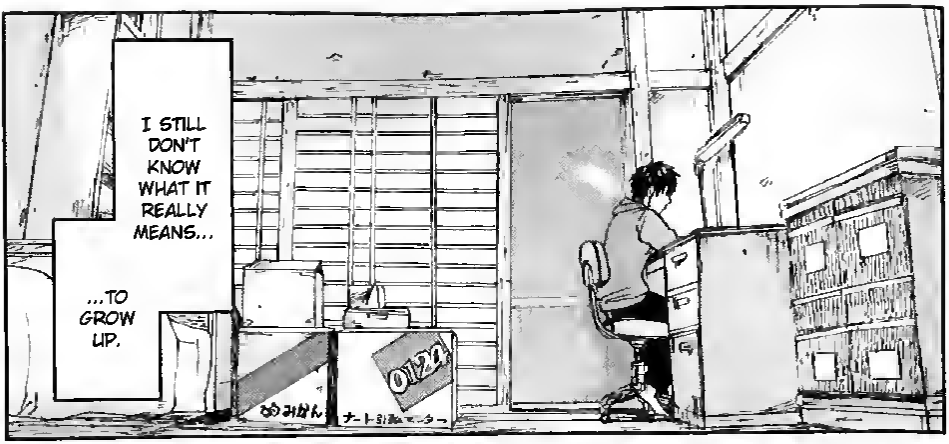
BUT...
HAHA-HA.
LET'S HOPE THAT THERE WON'T BE ANY DELAYS TODAY.
YEAH.
IT'S ON TIME.
THAT'S GREAT.
SHIVER

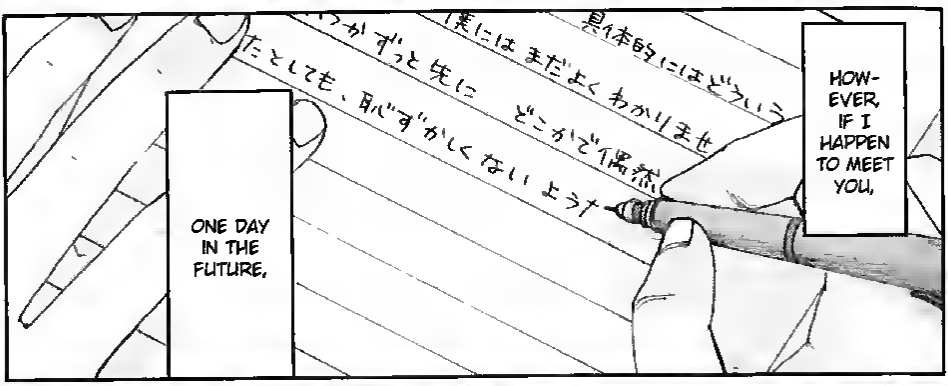
SHIVER
TAKAKI-KUN,
UMM ..
TAKAKI-KUN, YOU'LL...

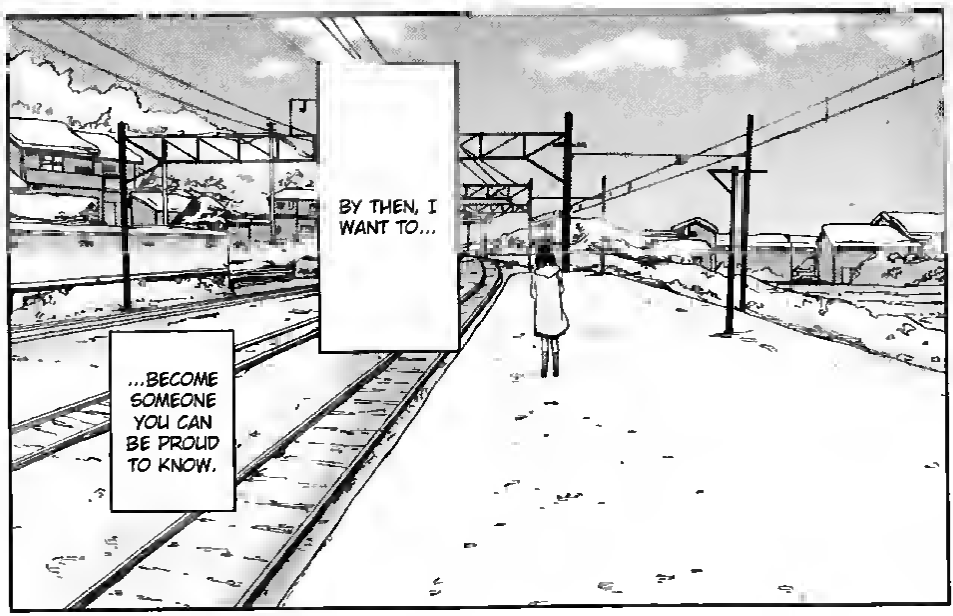
I THINK THAT YOU'LL BE FINE, NO MATTER WHAT HAPPENS FROM NOW ON.
DEFINITELY!
WHOOSH

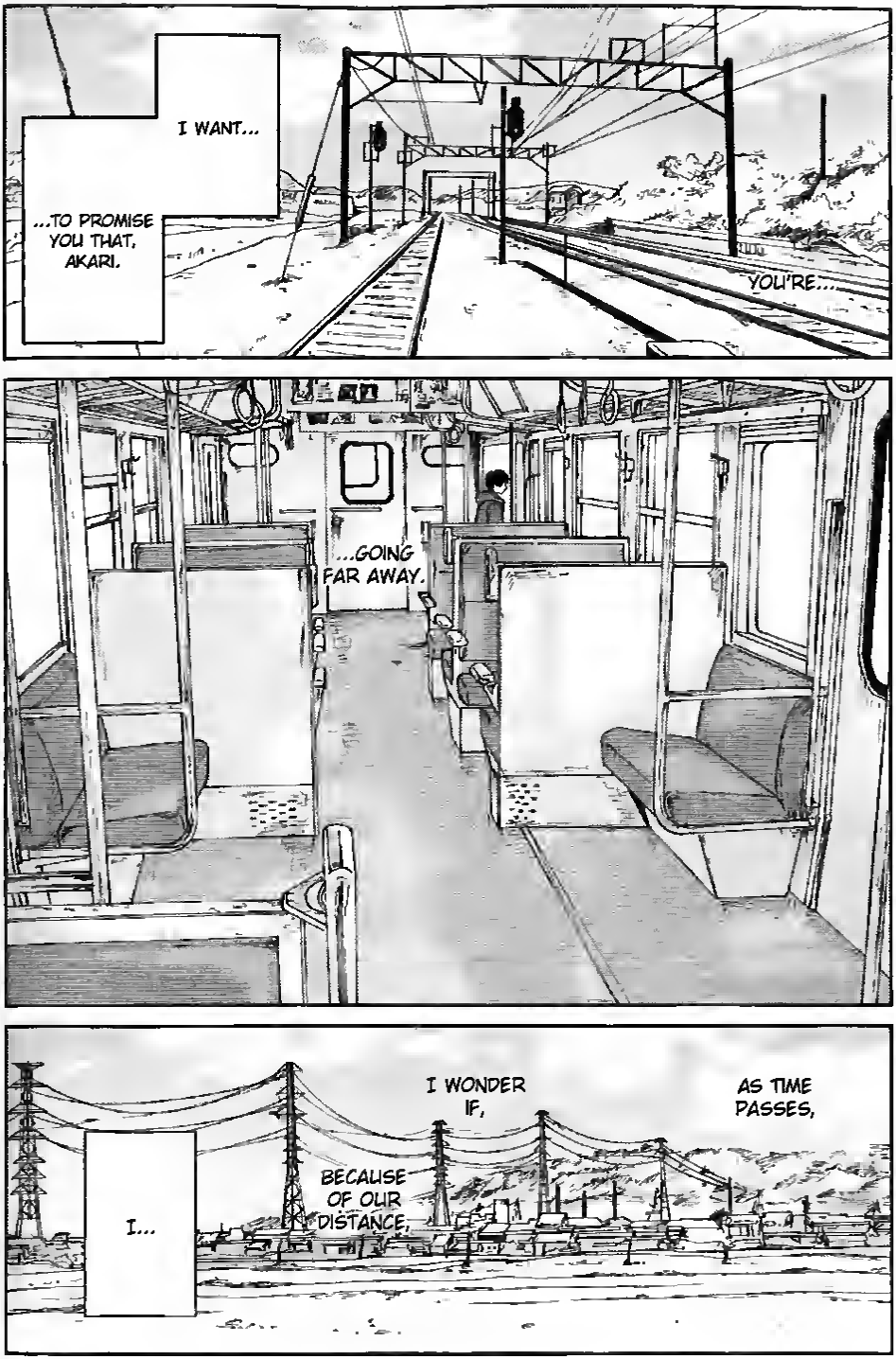
WHOOSH
THANKS...
AKARI, YOU TOO.
STAY HEAL-THY.
...AH.
I'LL WRITE LETTERS.
AND I'LL CALL YOU.

遠野貴樹さま
To Toono Takaki-sama
DEAR AKARI,

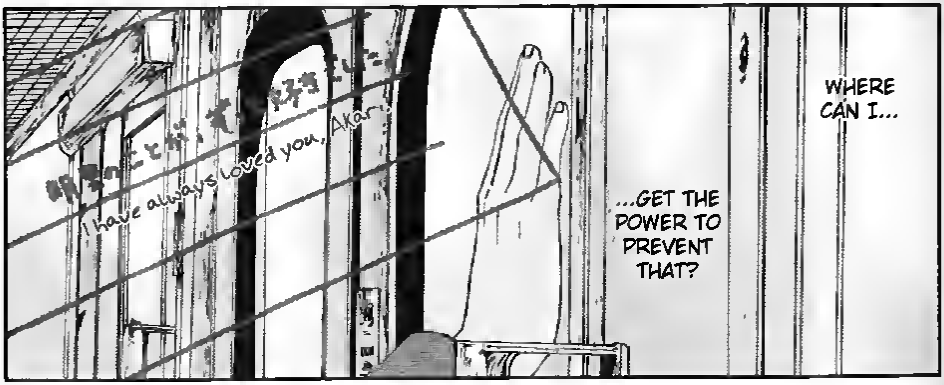

I STILL DON'T KNOW WHAT IT REALLY MEANS...
...TO GROW UP.

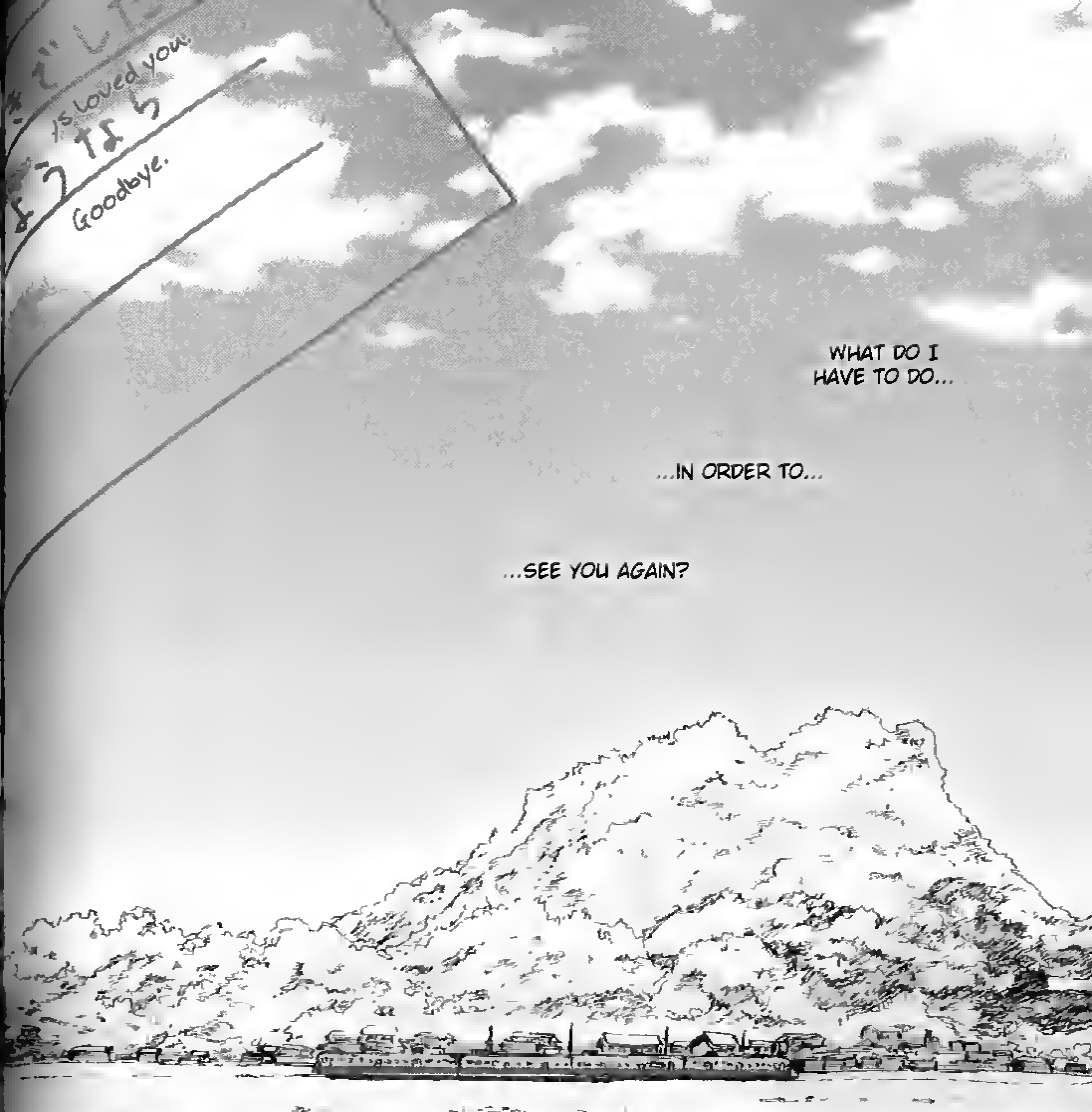

ONE DAY IN THE FUTURE,
HOW-EVER, IF I HAPPEN TO MEET YOU,


BY THEN, I WANT TO...
...BECOME SOMEONE YOU CAN BE PROUD TO KNOW.


I WANT...
...TO PROMISE YOU THAT, AKARI.
YOU'RE...
...GOING FAR AWAY.
I...
BECAUSE OF OUR DISTANCE,
I WONDER IF,
AS TIME PASSES,

...HAVE AL-WAYS...
I'LL FORGET...
...BOTH YOUR VOICE...
...AND WHAT YOU LOOK LIKE.


I have always loved you, Akar
WHERE CAN I...
...GET THE POWER TO PREVENT THAT?


Is loved you.
Goodbye.
WHAT DO I HAVE TO DO...
...IN ORDER TO...
...SEE YOU AGAIN?

5 CENTIMETERS PER SECOND // CHAPTER 3
scanlation by Shini-tan Scans
http://shinitan.wordpress.com
STAFF
Translator: Blah
TLC: Shini-tan
Editor: Hats, Blah
QC: Syao-kun, Shigure
Clean/Typeset: Shini-tan

第4話「カナエの気持ち」

Chapter 4
"Kanae's Feelings"

KYAA!
THUD

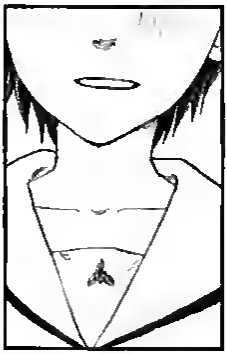
HAA...
KANAE,
HOW WAS IT?
YEAH. IS THAT OKAY, ONEE-CHAN?
WELL, TAKE YOUR TIME.
ARE YOU COMING AGAIN AFTER SCHOOL?
TODAY WAS BAD, TOO.
THE WIND WAS ALWAYS BLOWING AWAY FROM THE SHORE THOUGH...
OKAY.
BANG
SURE. REMEMBER TO PAY ATTENTION TO YOUR SCHOOLWORK, TOO.

VROOOM
TAP
CLANG

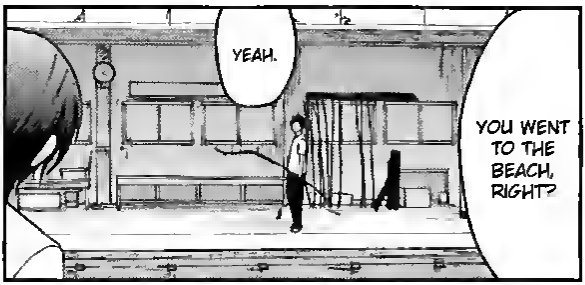
STRETCH
THWACK
HM
OK-AY!

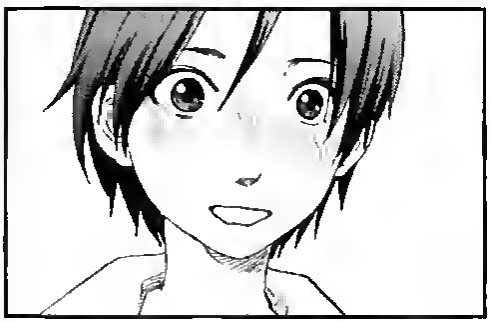
GOOD MORNING,
SUMIDA.

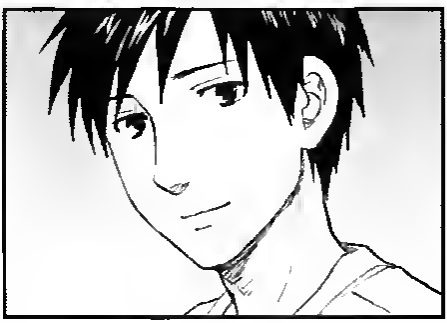
AH...
MORNING, TOONO-KUN.
YOU'RE EARLY AS USUAL.



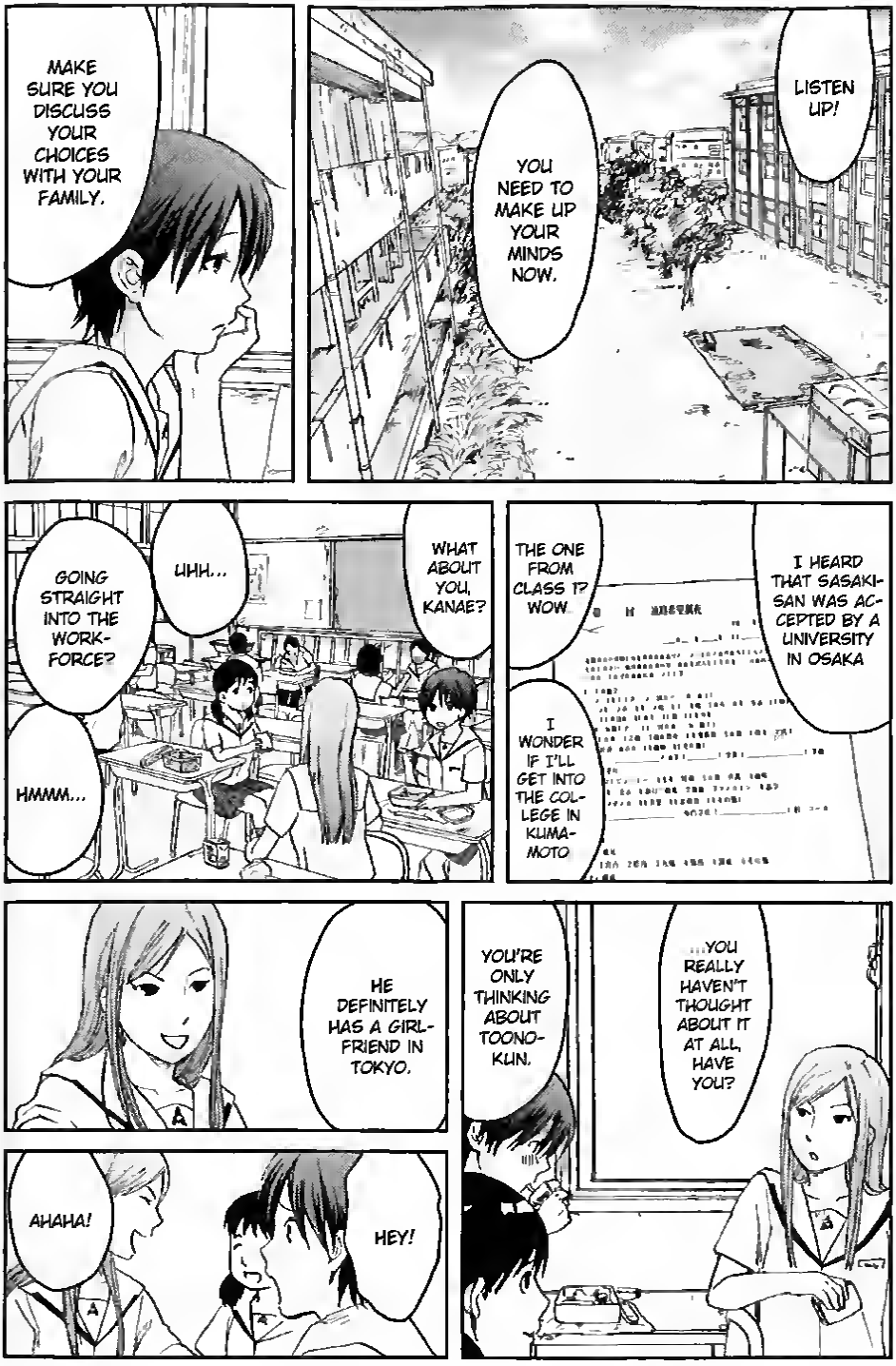
YOU'RE WORKING HARD.
HUH?


YEAH.
YOU WENT TO THE BEACH, RIGHT?



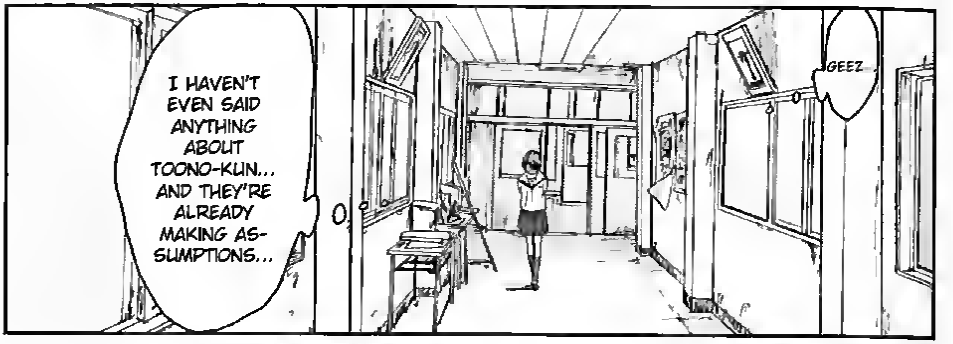


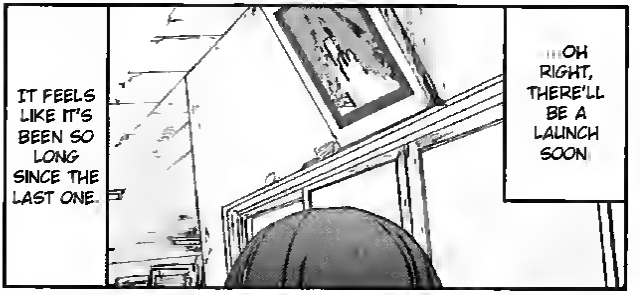
SEE YOU LATER, TOONO-KUN.
FUHE.
NOT...
NOT REALLY.
KY-AA!
AH,
LATER.
BUT...
...I'M HAPPY.
I MADE A WEIRD SOUND.


MAKE SURE YOU DISCUSS YOUR CHOICES WITH YOUR FAMILY.
LISTEN UP!
YOU NEED TO MAKE UP YOUR MINDS NOW.
WHAT ABOUT YOU, KANAE?
UHH...
GOING STRAIGHT INTO THE WORK-FORCE?
HMMM...
I HEARD THAT SASAKI-SAN WAS ACCEPTED BY A UNIVERSITY IN OSAKA
THE ONE FROM CLASS 1? WOW
I WONDER IF I'LL GET INTO THE COLLEGE IN KUMAMOTO
...YOU REALLY HAVEN'T THOUGHT ABOUT IT AT ALL, HAVE YOU?
YOU'RE ONLY THINKING ABOUT TOONO-KUN.
HE DEFINITELY HAS A GIRL-FRIEND IN TOKYO.
HEY!
AHAHA!

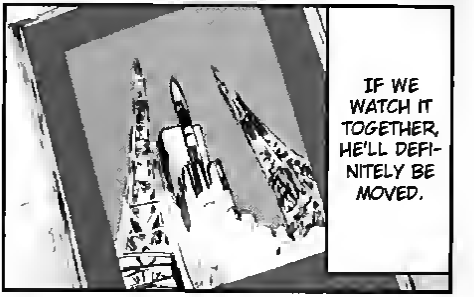
SHUT UP.
OH, RIGHT! GO MAKE A TRIP TO CLASS 1 AND FIND OUT WHERE TOONO-KUN ♥ IS GOING.
GET ME AN ORANGE JUICE, PLEASE.

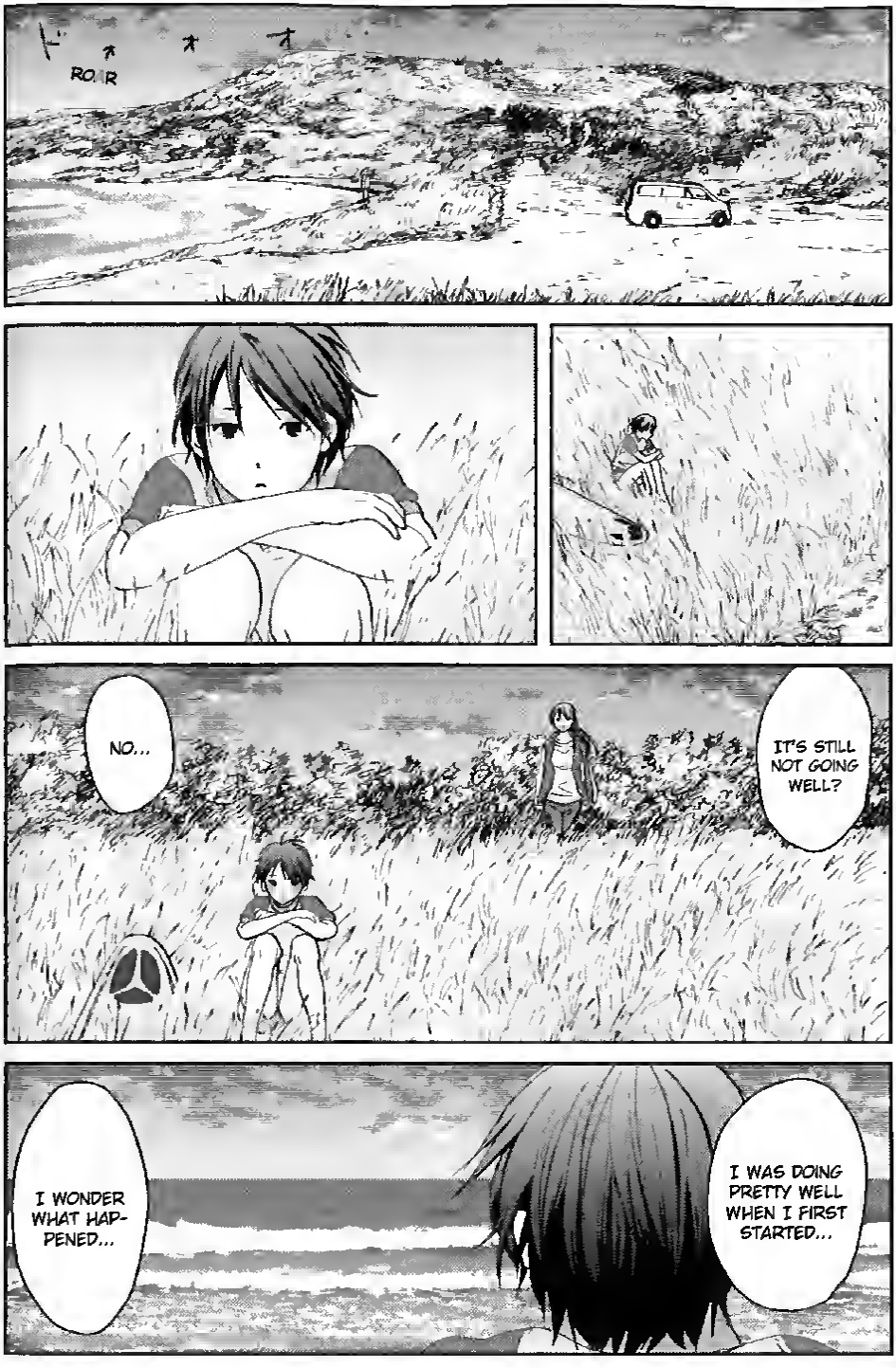
I'M GOING TO BUY SOME-THING TO DRINK!
KANAE! WHERE ARE YOU GOING?
SHE RAN AWAY
AGA-IN!?


I HAVEN'T EVEN SAID ANYTHING ABOUT TOONO-KUN... AND THEY'RE ALREADY MAKING AS-SUMPTIONS...
GEEZ


IT FEELS LIKE IT'S BEEN SO LONG SINCE THE LAST ONE.
...OH RIGHT, THERE'LL BE A LAUNCH SOON

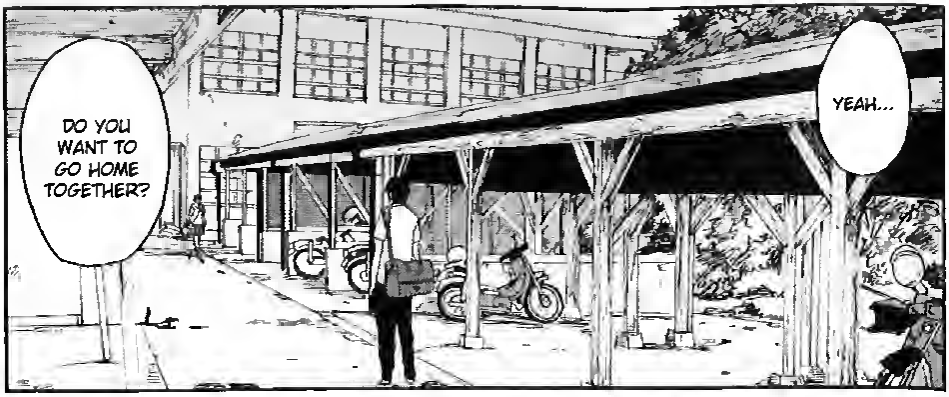
...IT'D BE GREAT IF WE COULD.


IF WE WATCH IT TOGETHER, HE'LL DEFI-NITELY BE MOVED.


ROAR
NO...
IT'S STILL NOT GOING WELL?
I WONDER WHAT HAPPENED...
I WAS DOING PRETTY WELL WHEN I FIRST STARTED...

.....
?
WHY ARE YOU SO IMPATIENT? YOU'RE DOING IT BECAUSE IT'S YOUR HOBBY.
ONEE-CHAN, IT MUST BE GREAT TO BE SO RELAXED.
DON'T WORRY ABOUT IT.
YOU'LL BE able TO DO IT AGAIN SOONER OR LATER.
I WON'T MAKE IT BY GRADUATION AT THIS RATE.
THWACK
NO, IT'S OKAY. I'LL TAKE MY MOPED HOME.
THANKS, ONEE-CHAN.
SHOULD I COME PICK YOU UP?
GOOD-BYE.
GOODBYE, SUMIDA-SENSEI.

SUMIDA,
ARE YOU GOING HOME NOW?
YEAH.
WHAT ABOUT YOU, TOONO-KUN?

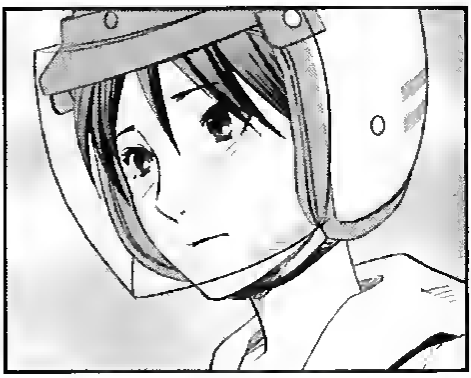

DO YOU WANT TO GO HOME TOGETHER?
YEAH...

...THAT I WASN'T BORN A DOG.
PANT
PANT
PANT

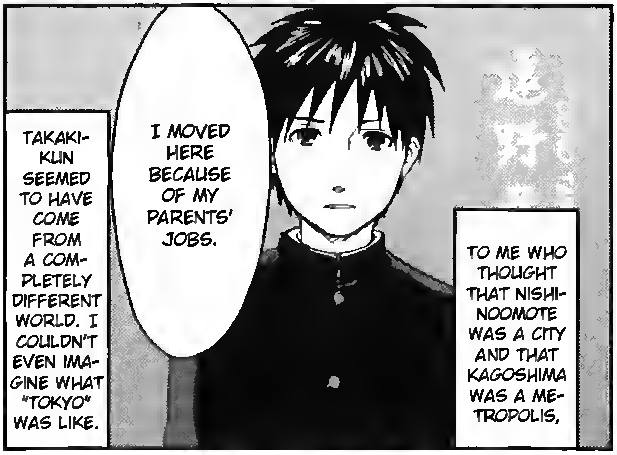
AH... I'M SO HAPPY...

I'M AMAZED AT HOW STUPID I AM.
...I SERIOUSLY THOUGHT THAT.

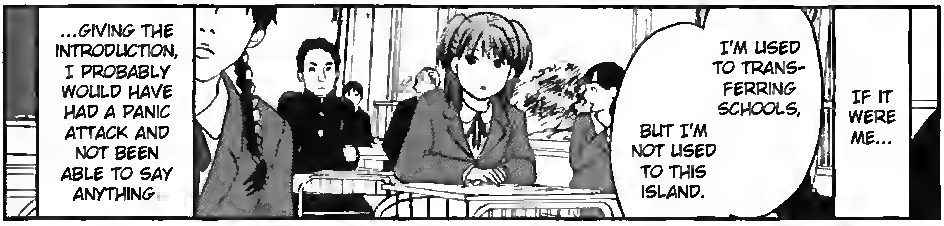
...EVER SINCE I FIRST MET HIM.



I'VE ALWAYS THOUGHT THAT TOONO-KUN WAS DIFFERENT FROM THE OTHER BOYS.


TAKAKI-KUN SEEMED TO HAVE COME FROM A COMPLETELY DIFFERENT WORLD. I COULDN'T EVEN IMAGINE WHAT "TOKYO" WAS LIKE.
I MOVED HERE BECAUSE OF MY PARENTS' JOBS.
TO ME WHO THOUGHT THAT NISHI-NOOMOTE WAS A CITY AND THAT KAGOSHIMA WAS A METROPOLIS,

THE FIRST DAY OF EIGHTH GRADE.
I'M TOONO TAKAKI.

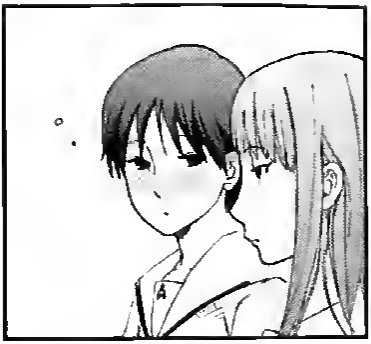

...GIVING THE INTRODUCTION, I PROBABLY WOULD HAVE HAD A PANIC ATTACK AND NOT BEEN ABLE TO SAY ANYTHING
I'M USED TO TRANSFERRING SCHOOLS, BUT I'M NOT USED TO THIS ISLAND.
IF IT WERE ME...

THAT WAS THE DAY I FELL IN LOVE WITH HIM.

I LOOK FORWARD TO GETTING TO KNOW ALL OF YOU.

I HAVEN'T TALKED TO HIM MUCH,
I'M GLAD THAT OUR LAST NAMES ARE CLO-SE...
MY EYES HAVE BEEN FOLLOW-ING HIM EVER SINCE THEN.
I WANTED TO GET INTO THE SAME HIGH SCHOOL AS HIM, SO I STUDIED LIKE MAD AND SOME-HOW GOT ACCEPTED.
AND HEAR-ING HIS VOICE FILLS ME WITH JOY.
BUT JUST WATCHING HIM MAKES MY HEART RACE,
IN THE END, I WAS STILL JUST WATCHING HIM FROM AFAR.
OF COURSE, SINCE HE WAS PLAN-NING ON GOING TO UNIVERSITY, WE ENDED UP IN DIFF-ERENT CLASSES.
SLIDE
WE'RE CLASS 1-3.
W-
CUL-TURAL FESTI-VAL... HERE IT IS.
IT REALLY WAS BY CO-INCIDENCE THAT I WAS ABLE TO GET CLOSE TO HIM.

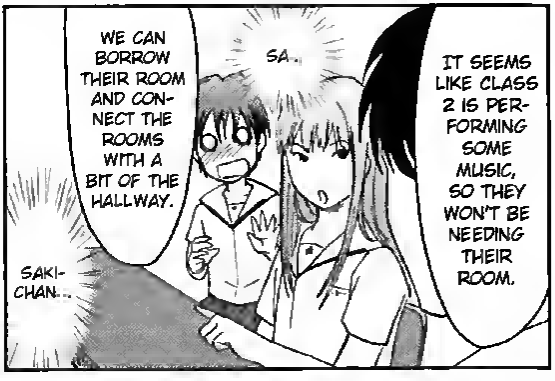
TOONO-KUN...!
I GUESS WE'LL SIT HERE
HUH?
WE'RE FROM CLASS 1...
AH...
!!
WHAT'S WRONG?
AH, ARE YOU THE REPRESEN-TATIVES FROM CLASS 3?
HE...
SUMI-DA?
...RE-MEM-BERED ME...
LONG TIME NO SEE...
EHE-HE.
HE.
OH, WE WERE IN THE SAME CLASS BACK IN MIDDLE SCHOOL.

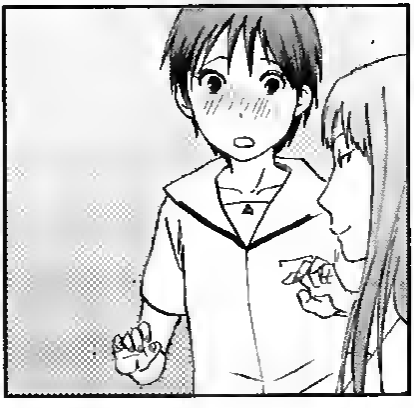


BOTH OF OUR CLASSES WANTED TO DO A HAUNTED HOUSE.
SO THE CHAIRMAN WANTED US TO SORT THINGS OUT.
WHAAAT? BUT WE NEVER EVEN THOUGHT OF A BACKUP.
WE DON'T HAVE MUCH OF A CHOICE. SHOULD WE SOLVE THIS WITH ROCK-PAPER-SCISSORS?

DO YOU WANT TO DO IT TOGETHER?
HUH!?

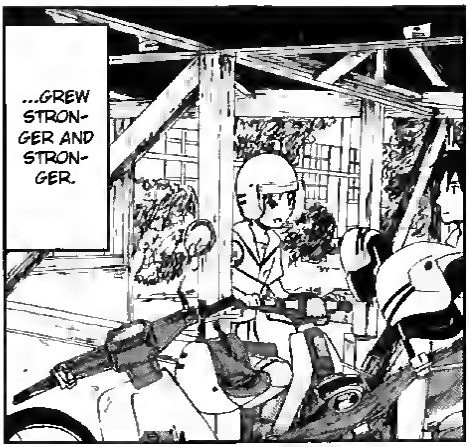
IT'D BE MORE FUN IF THE ROUTE WERE LONGER AND IF WE WORKED TOGETHER TO MAKE IT
HMM...

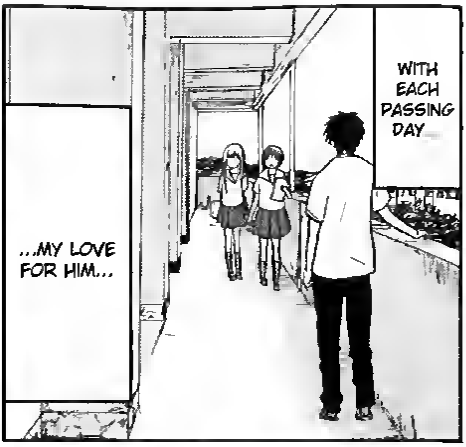

IT SEEMS LIKE CLASS 2 IS PERFORMING SOME MUSIC, SO THEY WON'T BE NEEDING THEIR ROOM.
SA..
WE CAN BORROW THEIR ROOM AND CONNECT THE ROOMS WITH A BIT OF THE HALLWAY.
SAKI-CHAN...



LET'S GO ASK THE CHAIRMAN THEN.

BE CAREFUL, SUMIDA.
SORRY, COULD YOU HOLD THAT SIDE?
AH, SURE.
OKAY.
WITH THAT,
AND I...
...ENDED UP LIKING HIM MORE AND MORE.
WE SLOWLY STARTED TALKING TO EACH OTHER.
AND I LOVED THE TIMES WHEN I COULD SEE HIM.
I WAS SO HAPPY,


...GREW STRONGER AND STRONGER.

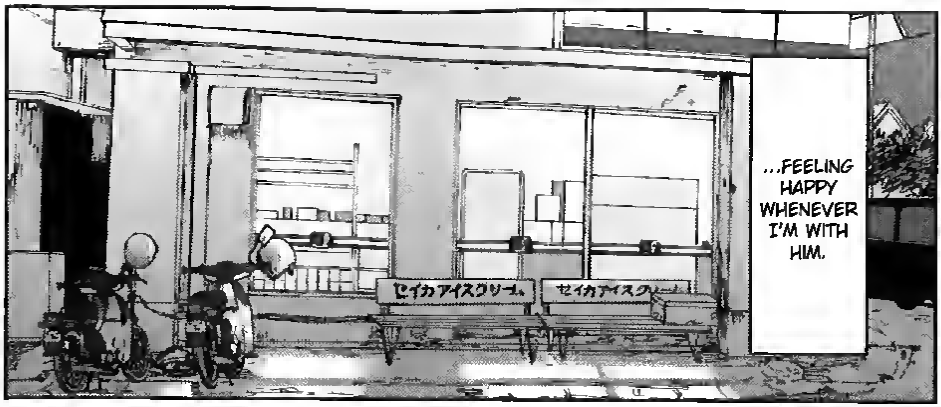

...MY LOVE FOR HIM...
WITH EACH PASSING DAY...

AND EVERY DAY IS PAINFUL,

...I'M SCARED,

I JUST CAN'T HELP...

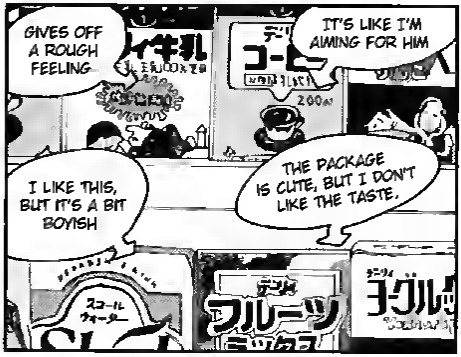
BUT I'M HAPPY.


...FEELING HAPPY WHENEVER I'M WITH HIM.

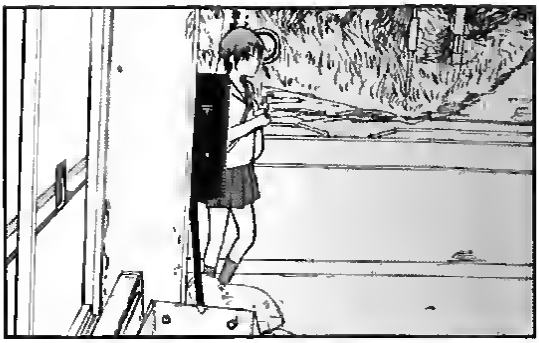
SUMIDA, YOU SEEM LIKE YOU'RE ALWAYS REALLY SERIOUS.

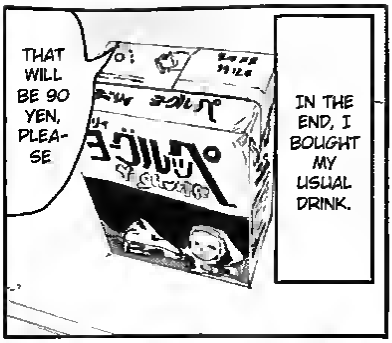
TOONO-KUN, YOU GOT THE SAME THING AGAIN.
THIS IS REALLY TASTY, YOU KNOW.

YEAH...
I'LL GO WAIT OUTSIDE.

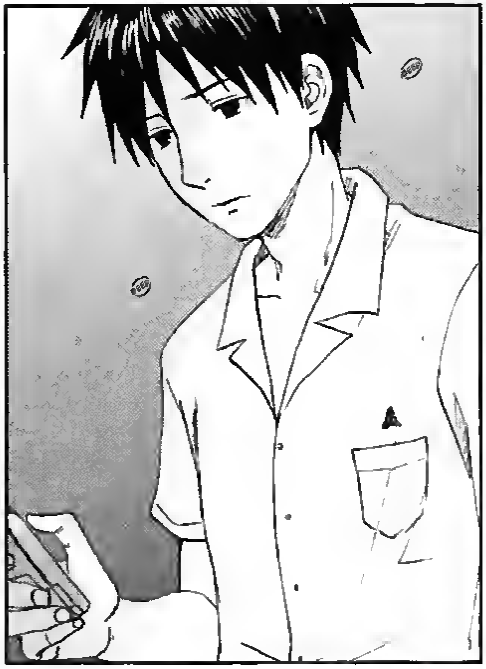

GIVES OFF A ROUGH FEELING
IT'S LIKE I'M AIMING FOR HIM
I LIKE THIS, BUT IT'S A BIT BOYISH
THE PACKAGE IS CUTE, BUT I DON'T LIKE THE TASTE.

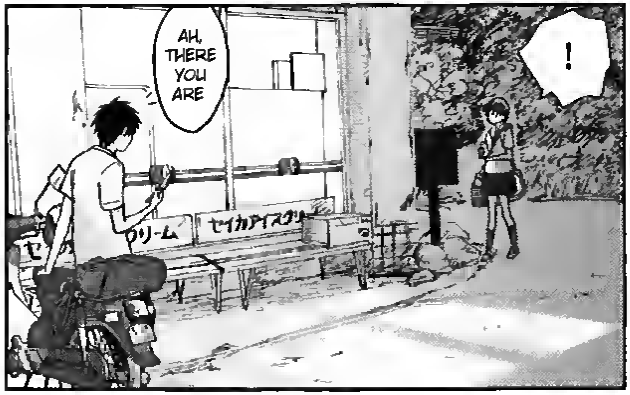
I'M THINKING ABOUT BUYING THE ONE THAT MAKES ME LOOK CUTER
OF COURSE I'M SERIOUS...





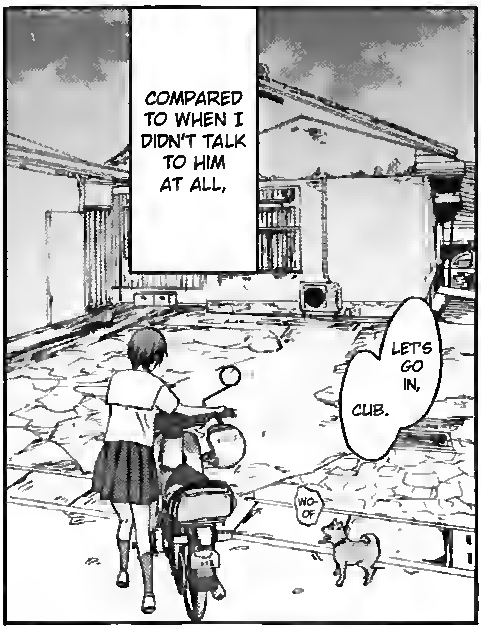
IN THE END, I BOUGHT MY USUAL DRINK.





WOW, THAT MANY?
...SOMETIMES SENDS TEXTS TO SOMEONE.
THIS IS ACTUALLY MY FOURTH ONE TODAY.
WHAT DID YOU BUY?
"CLICK"
TOONO-KUN...
.. WELL, I COULDN'T DECIDE, SO I JUST BOUGHT THIS.
WERE FOR ME."
I THINK TO MYSELF, "IT'D BE NICE IF THOSE...
WHEN HE DOES THAT,
NOW THAT I THINK ABOUT IT, YOU ALWAYS BUY THAT, SUMIDA.
...THAT I DON'T EVEN HAVE HIS NUMBER
I WANT TO CRY WHENEVER I RECALL...
AND, EVEN THOUGH I CAN MEET HIM "BY COINCIDENCE" AFTER SCHOOL AND GO HOME TOGETHER,

...MAKES THE INSIDES OF MY NOSE TICKLISH.
LISTENING TO HIS SOFT VOICE...
I'M HOME, CUB.
I'M BACK!
CUB!
I'LL BE GOING THEN
AH, OKAY.
GOOD NIGHT!


COMPARED TO WHEN I DIDN'T TALK TO HIM AT ALL,
LET'S GO IN, CLUB.
NO OF

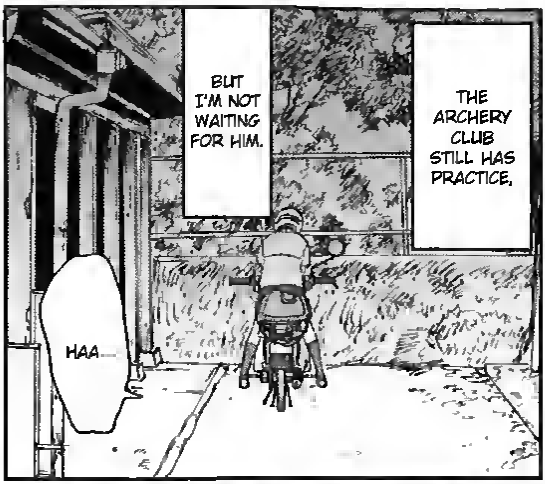
...BUT IT'S ALSO BEEN MORE PAINFUL.
TOONO-KUN'S TALKING TO SASAKI-SAN.
MY HAPPI-NESS HAS MULTIPLED...

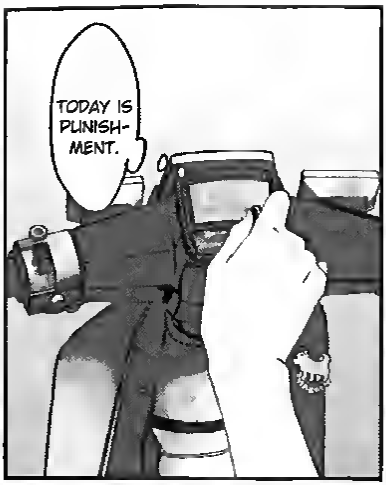
THEY'VE BEEN GOING HOME TOGETHER LATELY.
!?
THEY LOOK REALLY CLOSE, HUH?
IT LOOKS LIKE SOMETHING OUT OF A PAINTING
THE BEST TWO STUDENTS IN OUR GRADE...
...SECRETLY DATING EACH OTHER, HUH...
HUH?
AHAHAHA!

WHAT!?
I HAVEN'T HEARD ANYTHING ABOUT THAT!
I ALREADY HAVE A BOY-FRIEND.
WE'RE NOT GOING OUT, THOUGH.
TEACH-ER!?
CRAM SCHOOL!?
MY CRAM SCHOOL TEACHER.
IT'S A SECRET, OKAY?
AH, THAT'S...
NO, NO.
I'VE HEARD FROM OTH-ERS IN OUR CLASS THAT HE'S GOING OUT WITH A GIRL IN CLASS 3.
NO...
IT'S NOTHING LIKE THAT.
OH, AND ABOUT TOONO-KUN.
SASAKI-SAN, ARE YOU...
HE WOULDN'T TELL ME.
REAL-LY!?
WHAT'D HE SAY?
...I THOUGHT SO. I'VE ASKED HIM BEFORE...
.. ABOUT WHE-THER HE HAS A GIRLFRIEND OR NOT.

AH... THAT'S POSSIBLE.
MAYBE HE HAS A HIDDEN CRUSH LIKE ME.
ACTUALLY,
IT FELT LIKE IT WAS SOMETHING I SHOULDN'T HAVE ASKED.
IF YOU WERE IN THE SAME CLASS AS HIM, YOU'D KNOW THAT HE TREATS EVERYONE EXACTLY THE SAME WAY.
I DON'T THINK HE TREATS BOYS AND GIRLS DIFFERENTLY.
WHY WOULD HE GO HOME TOGETHER WITH A GIRL HE ISN'T DATING?
HE REALLY IS A MYSTERY.
YEAH! I THOUGHT THAT WHEN WE WERE WORKING ON THE CULTURAL FESTIVAL!
BUT WE DON'T KNOW HOW HE REALLY FEELS
HE'S FAIR, GENTLE AND KIND TO EVERYONE.
IT WAS JUST TOO PAINFUL.
...TO PLUG MY EARS HALFWAY THROUGH THE CONVERSATION.
WHO LIKES THE EVER POPULAR TOONO-KUN, ASKED HIM DIRECTLY.
...I WANTED...
ANYWAY, I THINK THAT IT WOULD BE BEST IF THAT GIRL,

SAKI-CHAN WAS THE ONE WHO SAID, "LET'S GO ASK SASAKI-SAN!"...
I GUESS THE ONLY ONES WHO SHOULD DISCUSS THIS ARE THE ONES WHO LIKE HIM.
LOOKS THAT WAY.
...AND I JUST HAPPENED TO FOLLOW ALONG...
I REALLY DON'T LIKE THE WAY...
THEY'RE TALKING...
...ABOUT TOONO-KUN.
I'M SUCH AN IDIOT.
A HUGE IDIOT.


BUT I'M NOT WAITING FOR HIM.
THE ARCHERY CLUB STILL HAS PRACTICE.
HAA...

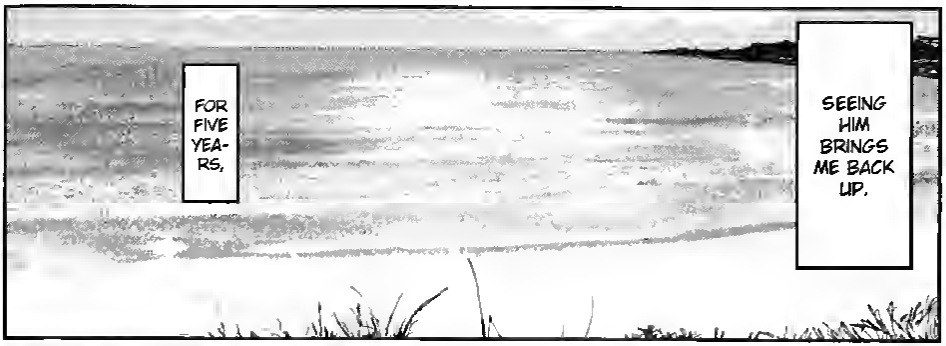

TODAY IS PUNISH-MENT.

IF I KEEP WALKING STRAIGHT, I'LL GET TO TOONO-KUN'S HOUSE.

CUB...

I'VE SECRETLY TAKEN A LOOK AT IT BEFORE...

HUG
CUB~
...THROW ME INTO AN ABYSS OF SADNESS.
WOOF!
LITTLE THINGS LIKE THIS...
I'M THE WORST.
HAA


FOR FIVE YEARS,
SEEING HIM BRINGS ME BACK UP.

MY FEELINGS HAVE JUST BEEN SWIRLING AROUND TOONO-KUN.

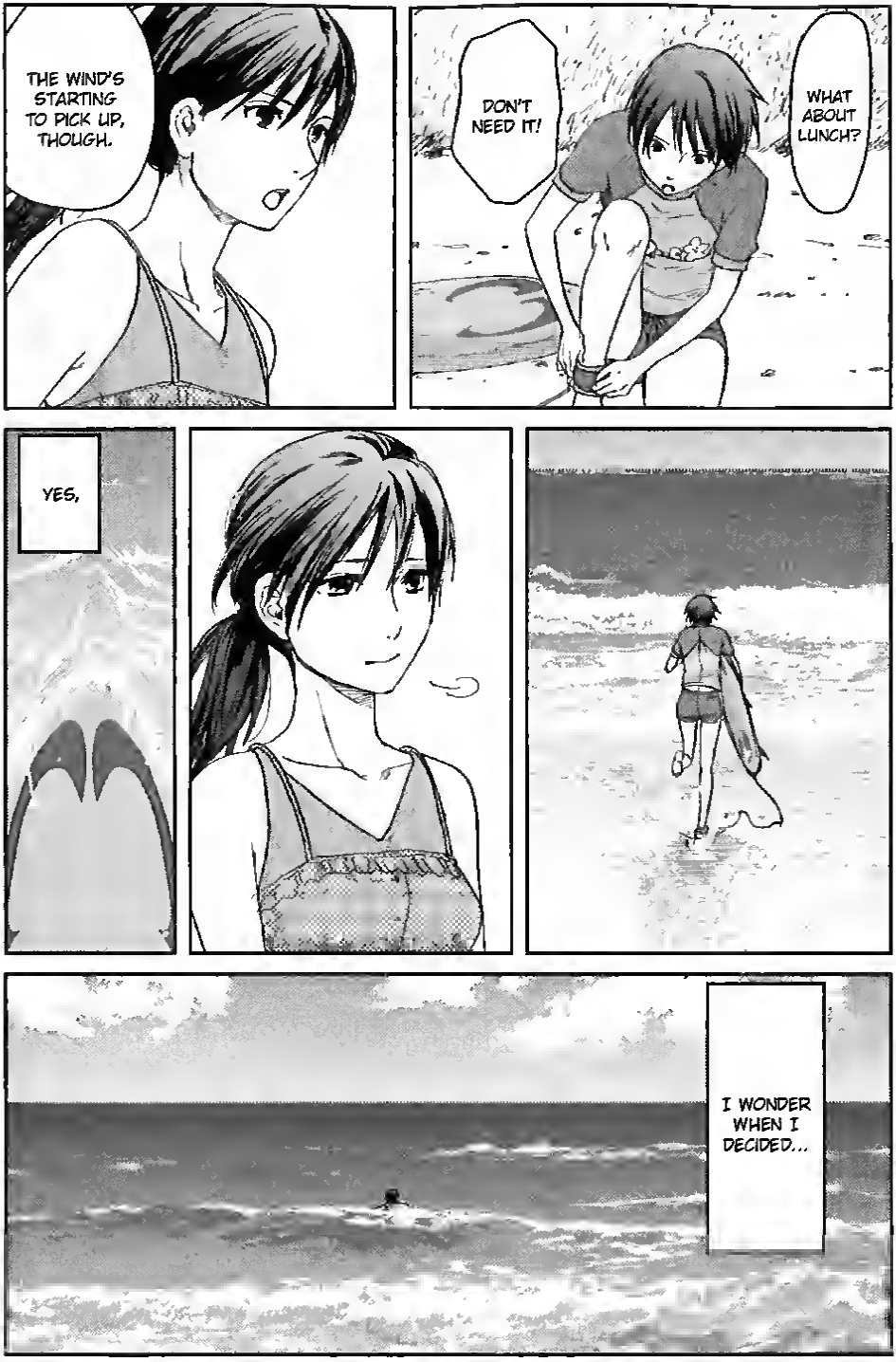
HAA...
TOONO-KUN!?
AW MAN!
THIS IS SO EMBAR-RASSING! DID HE SEE ME FALL?
WH-WH-WH-WH-
WHY IS HE HERE!?
AHH!

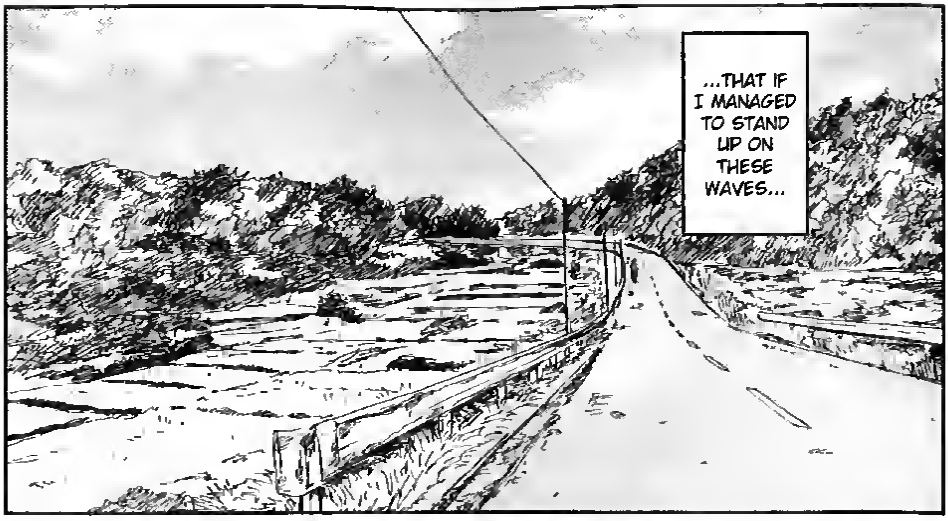
CRASH
SUMIDA-SENSEI.
SHOP-PING?
YES.
ONEE-CHAN...
Want a drink?
Ah thanks.
AH... SHE'S SURFING.
WHAT ARE THEY TALKING ABOUT?
I'M WITH MY SISTER
HELLO
YOU'RE TOONO-KUN, A SENIOR, RIGHT?
!!

I SEE.
I SURFED BACK WHEN I WAS IN UNIVERSITY,
SO SHE FOLLOWED IN MY FOOTSTEPS AND SHE STARTED BODYBOARDING.
WE WENT TO THE SAME MIDDLE SCHOOL AND I TALKED TO HER A LOT.
SHE TOLD ME THAT SHE WENT TO THE BEACH EVERY MORNING.
OH, YOU KNEW ABOUT IT? YOU'RE NOT IN HER CLASS, ARE YOU?
DO YOU SURF, TOONO-KUN?
NO, SWIMMING ISN'T MY FORTE.
REALLY? YOU DON'T LOOK THE TYPE.
GEEZ!
SHE DECIDED TO CHALLENGE THE SHORTBOARD LAST YEAR,
BUT SHE'S KIND OF...
TO-
TOONO-KUN IS A BUSY PERSON, SO YOU SHOULDN'T KEEP HIM HERE!
THERE'S NO WAY I CAN CHANGE WHEN TOONO-KUN'S STANDING RIGHT THERE...!
KANAE?
WHAT ARE YOU DOING? YOU STILL HAVEN'T CHANGED YET?
FLINCH

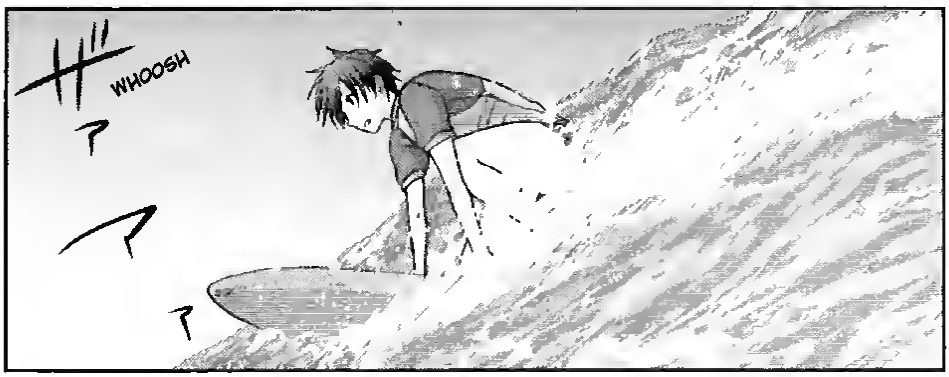
WELL THEN, PLEASE EXCUSE ME.
NO, NOTHING.
SORRY.
?
AH...
キュルルルルルル
VROOM
SUMIDA,
GOOD LUCK.

VROOOM
..HURRY UP AND GET CHANGED ALREADY.
AH.
HUH
YEAH.
ONEE-CHAN!
ON SECOND THOUGHT, I THINK I'M GOING TO PRACTICE SOME MORE!
HUH?
TAP TAP TAP TAP
TAP TAP TAP TAP


THE WIND'S STARTING TO PICK UP, THOUGH.
DON'T NEED IT!
WHAT ABOUT LUNCH?
YES,
I WONDER WHEN I DECIDED...


...THAT IF I MANAGED TO STAND UP ON THESE WAVES...

IF I MANAGED TO STAND UP ON THESE WAVES...!

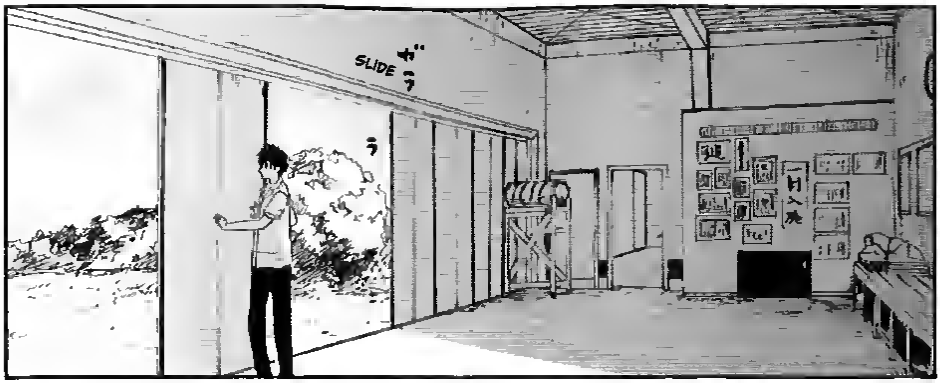

WHOOSH

FWOOSH
WHOOSH

5 CENTIMETERS PER SECOND // CHAPTER 4
scanlation by Shini-tan Scans
http://shinitan.wordpress.com
STAFF
Translator: Blah
TLC: Shini-tan
Editor: Hats, Blah
QC: Syao-kun
Clean/Typeset: Shini-tan

第5話「コスモナウト」

Chapter 5 "Cosmonaut"


SLIDE
ガラ
ガラ

WHOA!

CLICK
パチン

TOONO-KUN,
YOU'VE FINISHED ALREA-DY?
AH..

SUMI-DA?
HUH?

WHY ARE YOU HERE...
AH, I HAD... ...SOME BUSINESS IN THE CLUBROOM OVER THERE. HEHE-HE...
HMM..
HE... HE FINISHED EARLIER THAN USUAL...
AH,
I'M BEING WAY TOO SUSPI-CIOUS!
YEAH, I AM.
ARE YOU GOING HOME NOW?
DO YOU WANT TO GO HOME TOGE-THER?
TOONO-KUN..
YEAH!
...IS EVEN NICE TO SOMEONE LIKE ME

I FORGOT.
OH,
HEHEHE...
CLANG
WAS THAT A SUMMER GREETING CARD JUST NOW?
HER PARENTS ARE REALLY STRICT AND WON'T LET HER HAVE A CELL PHONE, SO THAT'S WHY I SEND HER CARDS BY MAIL.
SHE'S A REALLY GOOD FRIEND, AND SENDS ME GREETING CARDS FOR NEW YEAR'S AND SUMMER EVERY YEAR.
THERE WAS A FRIEND OF MINE WHO TRANSFERRED AFTER MIDDLE SCHOOL.
TOONO-KUN, YOU EXCHANGE LETTERS WITH YOUR FRIENDS BACK IN TOKYO, RIGHT?
SHE ALWAYS STICKS ON A PHOTO STICKER SHE LOOKS REALLY FLASHY NOW!
HYOUGO PREFECTURE.
IT'S AMAZING HOW HER WRITING IS ALREADY ALL IN KANSAI DIALECT.
SHE'S CHANGED ON THE OUTSIDE, BUT SHE HASN'T ON THE INSIDE.
MIDDLE SCHOOL... YAMASHITA-SAN?
YEAH! YOU REMEMBER HER?
YEAH I WONDER WHERE SHE WENT...

UMM...
.....
カアイ
イスクリーム
BUT OUR REPLIES SLOWED DOWN OVER TIME,
I DID IN THE BEGIN-NING,
AH, IT'S FINE
S-SORRY, I ASKED SOME-THING...
...I SHOU-LDN'T HAVE.
I SEE...
AND NOW THEY'VE COM-PLETELY STOP-PED...

IT WAS THE SAME WITH ME AND YAMA-CHA... SHE WAS A GIRL WHO LEFT AFTER GRADE SCHOOL, NOT YAMASHITA-SAN.
ALTHOUGH WE SAID WE'D BE FRIENDS FOREV-ER AND WROTE FOR A WHILE,
WE JUST NATU-RALLY STOP-PED.
BUT... THAT HAPPENS A LOT WITH LETTERS.
WE STARTED TALKING ABOUT PEOPLE THE OTHER PERSON DIDN'T KNOW,
AND EVEN-TUALLY WE DIDN'T HAVE ANYTHING TO TALK ABOUT ANYMORE
I STARTED THINKING THAT MAYBE I WAS BOTHER-ING HER BECAU-SE...
...WE DON'T EVEN SEE EACH OTHER...
HEY!
NEW YEAR'S CARDS ARE EASIER TO SEND OUT, AREN'T THEY?
SINCE YAMA-CHAN SENDS ME THEM, I FEEL COMPELLED TO DO THE SAME.
WE DON'T CALL EACH OTHER... AND WE'RE REALLY FAR FROM ONE AN-OTHER.

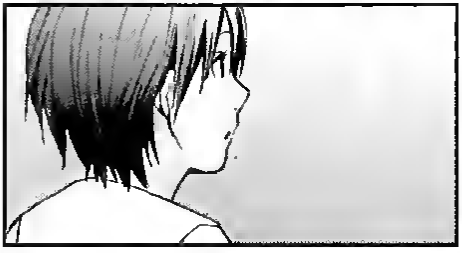
..I'M PROBABLY WRONG.
NEVER MIND.
SORRY.

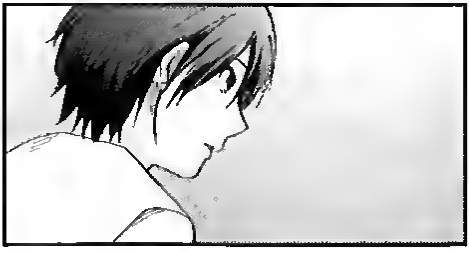
BUT IF I SEND ONE, I FEEL AS IF WE'RE CONNECTED AGAIN, AND IT MAKES ME HAPPY.
THAT'S WHY...

NO, THAT'S NOT IT.

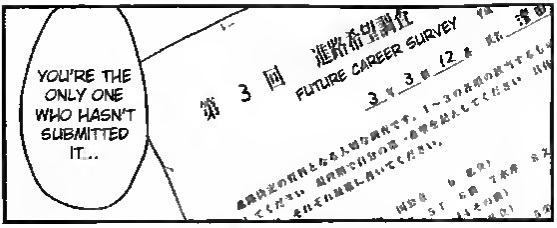
I UNDERSTAND.

..YOU'RE PROBABLY RIGHT.





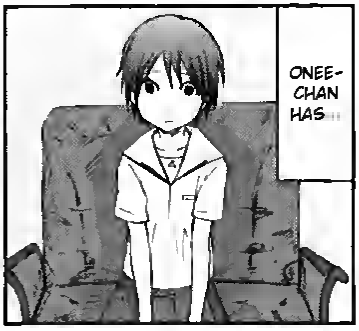
.. LET'S GET GOING.
AH, OKAY.
I HAVE A TV SHOW I WANT TO WATCH TODAY.
HUH? TOONO-KUN, YOU WATCH TELE-VISION!?
OF COURSE.
IT'S A SPECIAL REPORT ON THE H-2 ROCKET THAT THEY'LL BE LAUNCHING SOON
AH, NO WON-DER ..
SUMIDA KANAE-SAN OF CLASS 3-3.
ITOU-SENSEI IS CALL-ING FOR YOU.
PLEASE COME TO THE GUID-ANCE OFFICE
THAT IS ALL
ISN'T THAT YOUR GIRL-FRIEND?

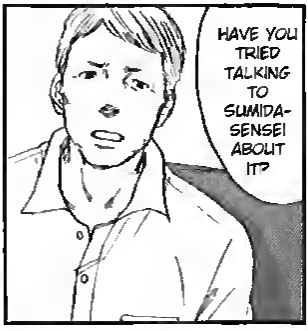

第3回 進路希望調査
FUTURE CAREER SURVEY
YOU'RE THE ONLY ONE WHO HASN'T SUBMITTED IT...

SHE'S NOT MY GIRL-FRIEND.

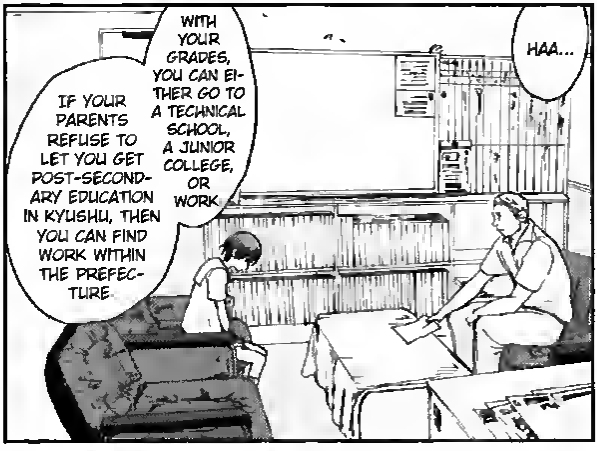
SORRY...
YOU KNOW... I'M TELLING YOU THIS, BUT TRY NOT TO BE SO WORRIED ABOUT IT.

NO...
...NOTHING TO DO WITH THIS...

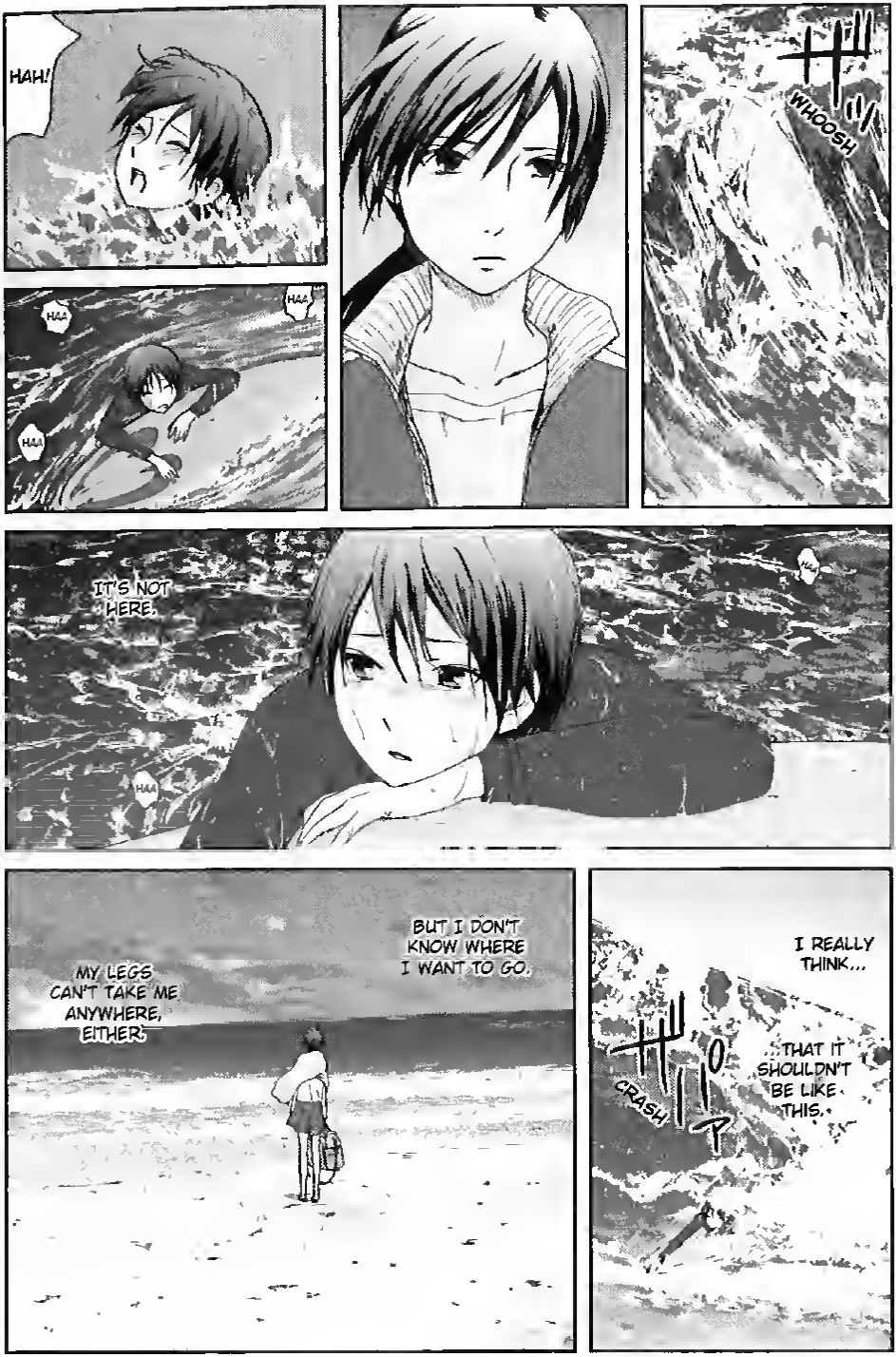

ONEE-CHAN HAS...


HAVE YOU TRIED TALKING TO SUMIDA-SENSEI ABOUT IT?

PLEASE DECIDE SOON.

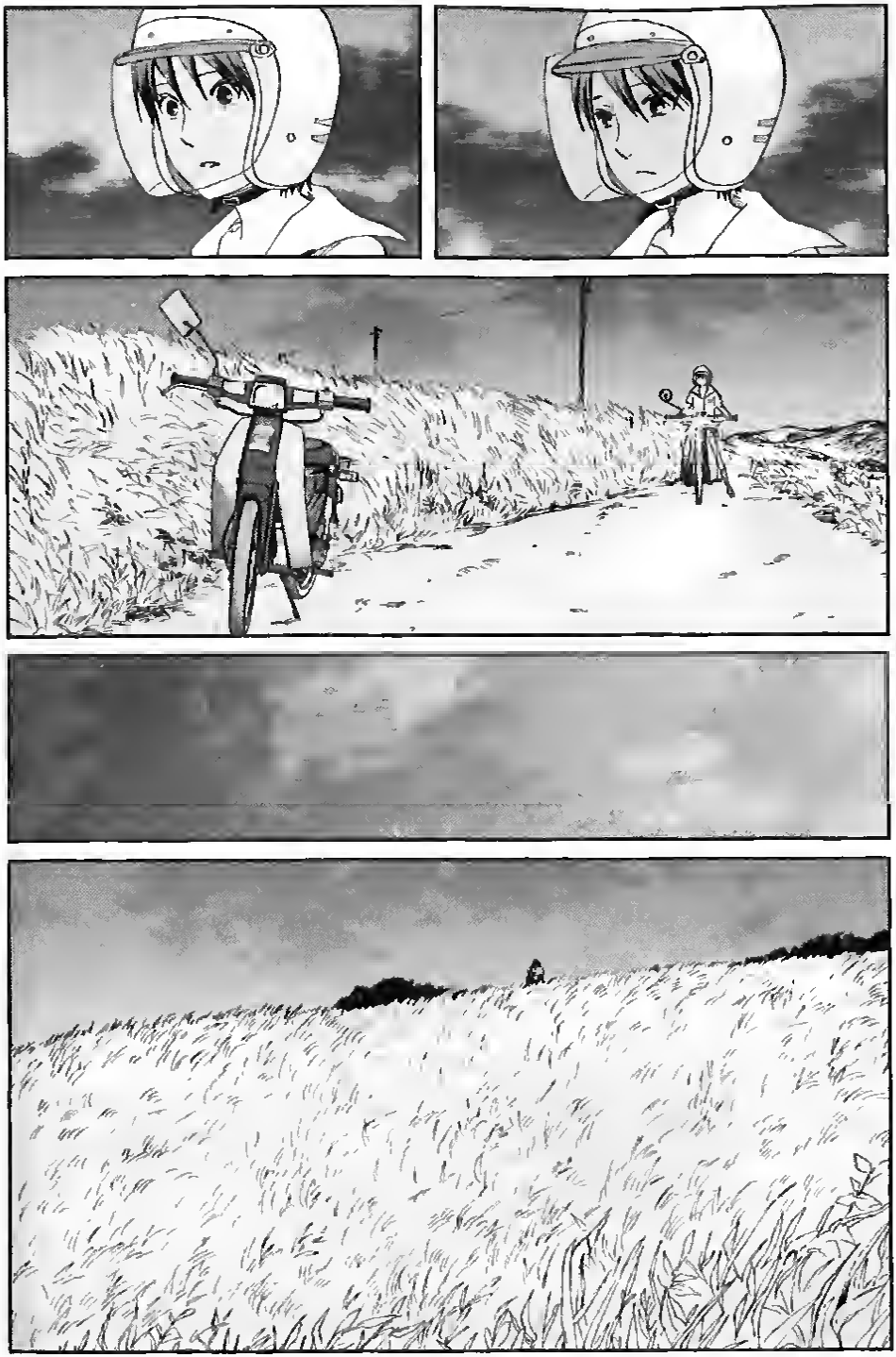

HAA...
WITH YOUR GRADES, YOU CAN EITHER GO TO A TECHNICAL SCHOOL, A JUNIOR COLLEGE, OR WORK.
IF YOUR PARENTS REFUSE TO LET YOU GET POST-SECONDARY EDUCATION IN KYUSHU, THEN YOU CAN FIND WORK WITHIN THE PREFECTURE.

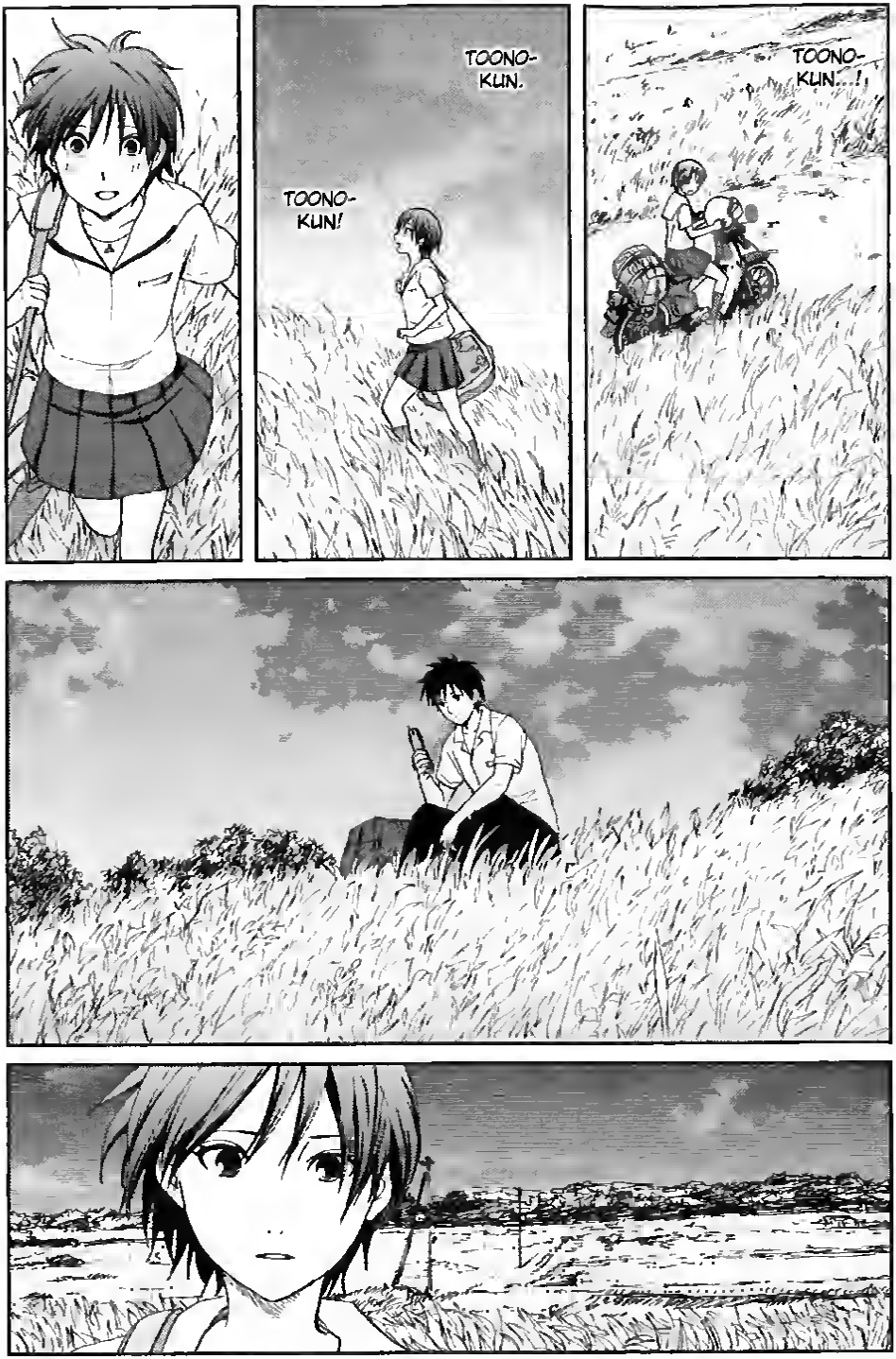
HAA
KYAA!
WHOOSH
HAA
HAA
HAA


HAH!
WHOOSH
HAA
HAA
HAA
HAA
IT'S NOT HERE.
MY LEGS CAN'T TAKE ME ANYWHERE, EITHER.
BUT I DON'T KNOW WHERE I WANT TO GO.
I REALLY THINK...
THAT IT SHOULDN'T BE LIKE THIS.
CRASH

.....
SCH-OOL.
HOME?
OR SCH-OOL?
BANG
KANAE
I'M...
I WONDER WHY I DIDN'T SAY ANYTHING ABOUT IT.
"I'LL TALK TO HER ABOUT IT, TOO."
"HAVE A GOOD, LONG TALK WITH YOUR SISTER TONIGHT."
IT'S KIND OF...
PAIN-FUL.
SHE JUST NATURALLY CARES ABOUT ME.

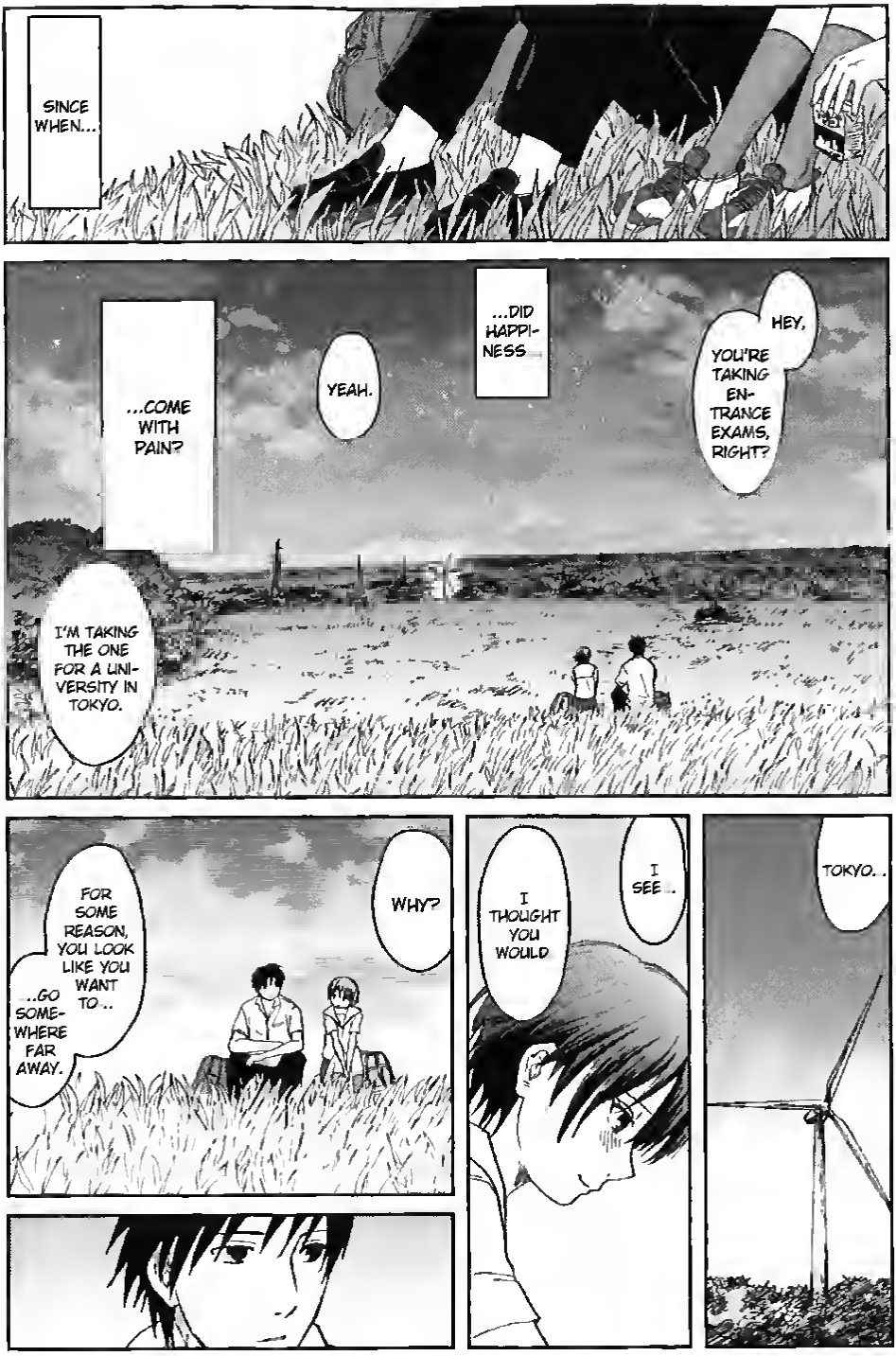
I GUESS HE WENT HOME AL-READY...
GEEZ, THE ENGINE'S BEEN ACTING UP LATELY
HUH?
SPUTTER
SPUTTER
セイカアクリーム
TODAY JUST ISN'T MY DAY...



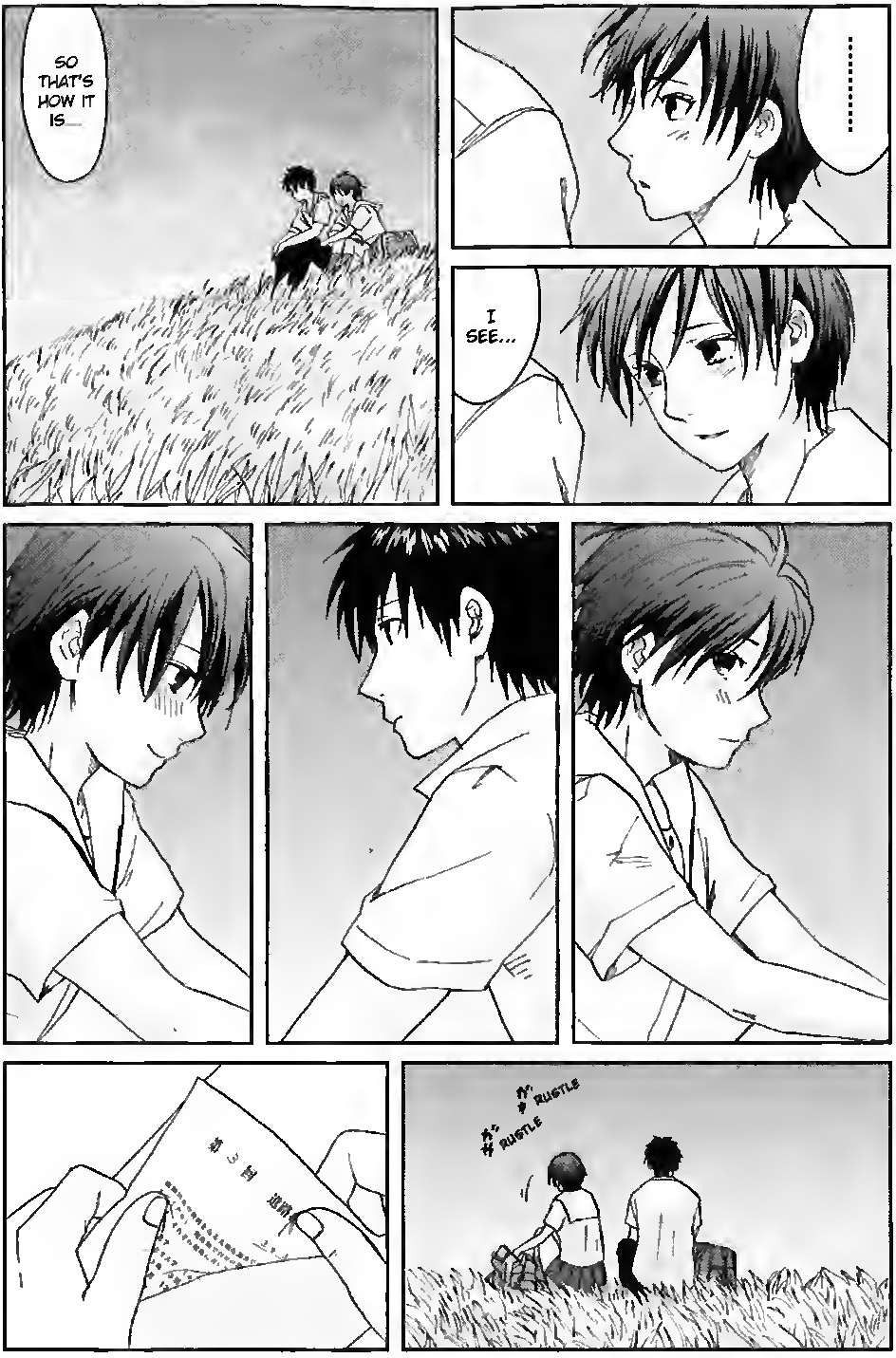

TOONO-KUN.
TOONO-KUN!
TOONO-KUN...!

IF I DISTURB HIM...!
NO...
HE'S TEXTING AGAIN...
CLICK
WHAT'S UP?
YOU EVEN KNEW WHERE TO FIND ME
!
HUH?
SUMI-DA?

SORRY...
IT'S ONLY BECAUSE I SAW YOUR MOPED.
RUSTLE
...EHE-HE
BECAUSE I WASN'T ABLE TO SEE YOU AT THE BIKE STAND TODAY
HUH?
OH.
I'M GLAD
...WHEN-EVER HE WAS NICE TO ME?
...DID MY HEART START RA-CING...
SORRY FOR INTRUD-ING
SINCE WHEN...
ME, TOO!


SINCE WHEN...
HEY, YOU'RE TAKING EN-TRANCE EXAMS, RIGHT?
...DID HAPPI-NESS
YEAH.
...COME WITH PAIN?
I'M TAKING THE ONE FOR A UNI-VERSITY IN TOKYO.
WHY?
FOR SOME REASON, YOU LOOK LIKE YOU WANT TO ..
...GO SOME-WHERE FAR AWAY.
I SEE ..
I THOUGHT YOU WOULD
TOKYO..

...I...
...DON'T EVEN KNOW WHAT I WANT TO DO TOMO-RROW.
I SEE...
WHAT ABOUT YOU?
ME?
HUH?
NO WAY!
EVEN YOU, TOONO-KUN?
OF COUR-SE.
...OR SOME-THING-
I THINK...
...THAT APPLIES FOR EV-ERYONE
I'M HESIT-ATING ALL THE TIME.
YOU NEVER SEEM LIKE YOU'RE PERPLEXED OVER ANY-THING
OF COURSE NOT...
I'M...
JUST BARELY ABLE TO DO ALL THE THINGS I CAN DO.
I CAN'T RELAX AT ALL.

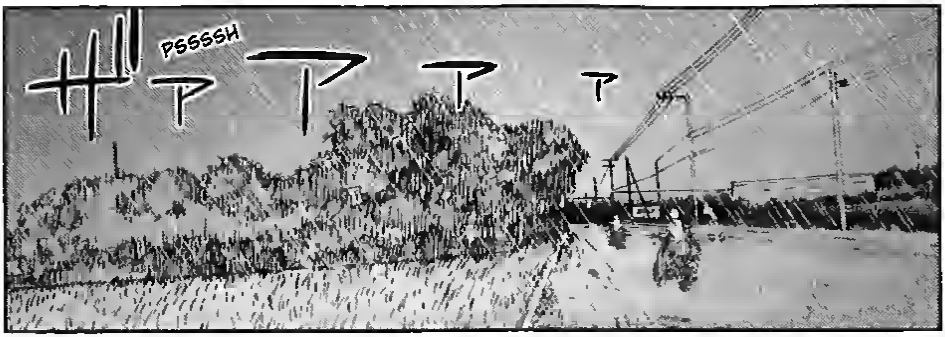

SO THAT'S HOW IT IS...
.....
I SEE...
RUSTLE
RUSTLE

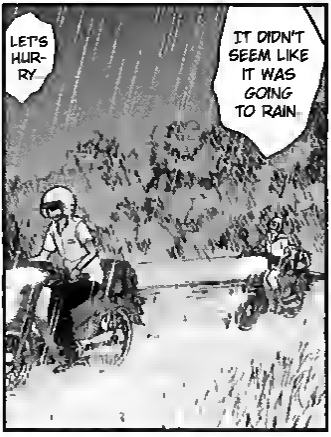
YEP!
A PAPER AIR-PLANE?
.....

WHAT WERE YOU DOING OUT SO LATE?
HURRY UP AND TAKE A BATH OR YOU'LL CATCH A COLD!
PSSSSH
HAA...
NASDA
H II HLVS-

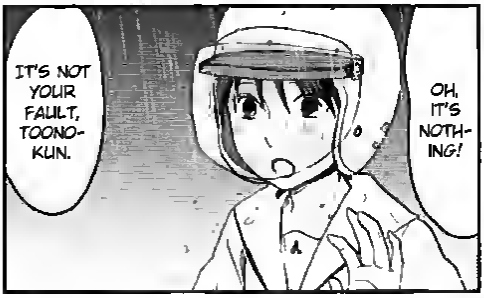
WHOOSH
H II LVS -B
1st
WOW...
...TO THE LAUNCH SITE IN MINAMI-TANE
THEY SAY THAT IT TRAVELS AT FIVE KILOME-TRES PER HOUR..

YEAH... AND IT'S GOING DEEP INTO THE SOLAR SYSTEM THIS TIME.
IT'S BEEN QUITE A WHILE SINCE THE LAST LAUNCH, HUH?
...AH.
IT'LL TAKE WHO KNOWS HOW MANY YEARS...
IN THAT CASE, HAVE YOU EVER BEEN TO THE SPACE CENTRE?
I'VE LIKED SCIENCE EVER SINCE I WAS A KID.
I WENT RIGHT AFTER I MOVED HERE.
I BOUGHT MAGAZINES LIKE "NEWTON".
YOU LIKE THIS KIND OF STUFF, DON'T YOU?
TOONO-KUN...
I SEE...
I'VE ALWAYS WANTED TO GO TO ONE.


PSSSSH
HPTPTP


LET'S HURRY.
IT DIDN'T SEEM LIKE IT WAS GOING TO RAIN

SORRY ABOUT TODAY. YOU'RE COMPLETELY SOAKED.


IT'S NOT YOUR FAULT, TOONO-KUN.
OH, IT'S NOTHING!

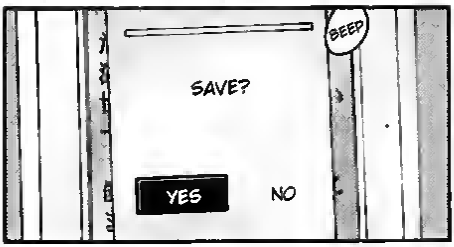
I WILL, SUMIDA
WELL, TOONO-KUN, TAKE CARE.

I'M GLAD THAT WE WERE ABLE TO TALK, THOUGH.
SEE YOU TOMOR-ROW.
YEAH...
DON'T CATCH A COLD.
GOOD NIGHT.
GOOD NIGHT, TOONO-KUN!

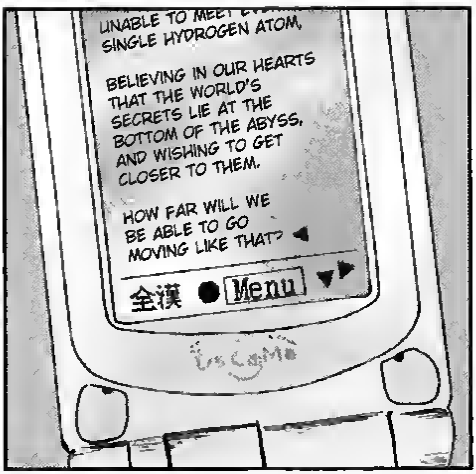
GOOD NIGHT, TOONO-KUN.
ONEE-CHAN, DID ITOU-SENSEI TALK TO YOU ABOUT ANYTHING TODAY?
OKAY.
OH, HEY.
MID-SUMMER STEW IS GREAT, HUH?
GO AND DRY YOUR HAIR.
IT LOOKS DELI-CIOUS.
YAY! STEW FOR DINNER!
KANAE,
DID YOU DO SOME-THING BAD?
OKAY ...
TAKE YOUR TIME.
IT'S NOT SOMETHING YOU NEED TO APOLO-GIZE FOR
SORRY FOR CAUSING YOU TROU-BLE.
AH... HE DID.
CUB!
THANKS, ONEE-CHAN.
"NOTHING," YOU SAY...
ARE YOU SURE?
IT'S NOTHING THAT TEACHER'S JUST TOO HIGH-STRUNG.

HE SAID THAT HE ALSO DIDN'T KNOW...
HEY, CUB.
I TALKED TO TOONO-KUN A LOT TODAY.
...AND HE SAID THAT...
...HE'S THE SAME AS ME.
IT TRULY IS AN ALMOST UNIMAGINABLE JOURNEY OF LONELINESS.
BELIEVING IN OUR HEARTS THAT THE WORLD'S SECRETS LIE AT THE BOTTOM OF THE ABYSS, AND WISHING TO GET CLOSER TO THEM.
WANDERING EARNESTLY THROUGH THE DARK,
UNABLE TO MEET EVEN A SINGLE HYDROGEN ATOM,

HOW FAR WILL WE BE ABLE TO GO...
...MOVING LIKE THAT?

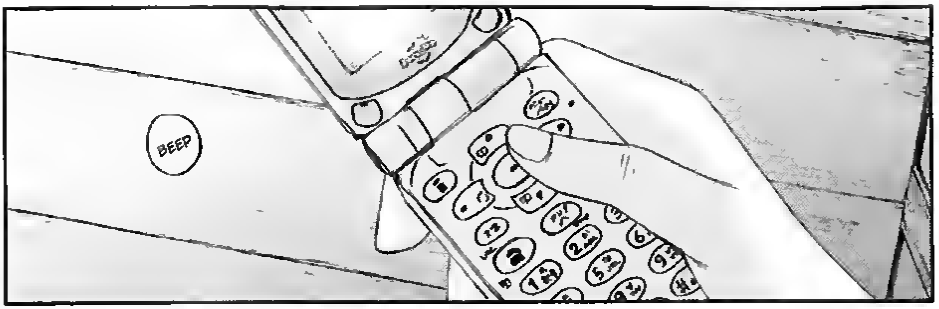

BEEP
SAVE?
YES
NO

BEEP
SAVE?
YES
NO


UNABLE TO MEET
SINGLE HYDROGEN ATOM.
BELIEVING IN OUR HEARTS THAT THE WORLD'S SECRETS LIE AT THE BOTTOM OF THE ABYSS, AND WISHING TO GET CLOSER TO THEM.
HOW FAR WILL WE BE ABLE TO GO MOVING LIKE THAT?
全漢
Menu

I WONDER WHEN I FORMED THE HABIT...
カチッ CLICK
...OF TYPING OUT TEXTS I WILL NEVER SEND.

TOONO
Toono Takaki-sama

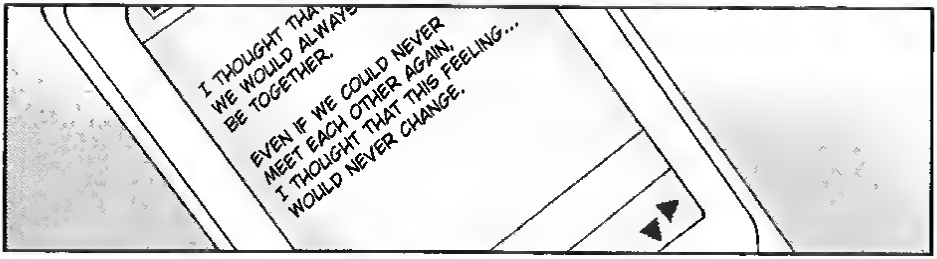


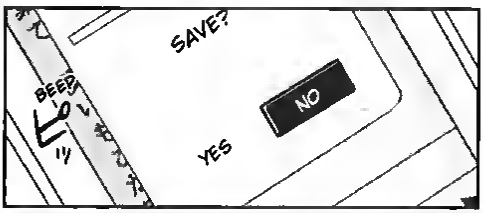
I DON'T REMEMBER WHICH ONE OF US STOPPED WRITING LETTERS FIRST.

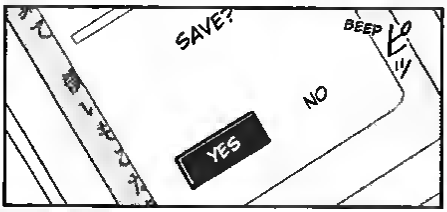
WE BOTH GRABBED AHOLD OF WHAT WAS IN FRONT OF US,
SEVERING THE BOND IN OUR HEARTS... RUNNING AWAY FROM THE FACT THAT WE HAD BEEN SEPARATED FOREVER...
THEY'RE NOW JUST A BUNCH OF HARMLESS, EMPTY WORDS, ALL LINED UP.

I THOUGHT THAT WE WOULD ALWAYS BE TOGETHER.

EVEN IF WE COULD NEVER MEET EACH OTHER AGAIN,
I THOUGHT THAT THIS FEELING...


I THOUGHT THA
WE WOULD ALWAYS
BE TOGETHER.
EVEN IF WE COULD NEVER
MEET EACH OTHER AGAIN,
I THOUGHT THAT THIS FEELING...
WOULD NEVER CHANGE.

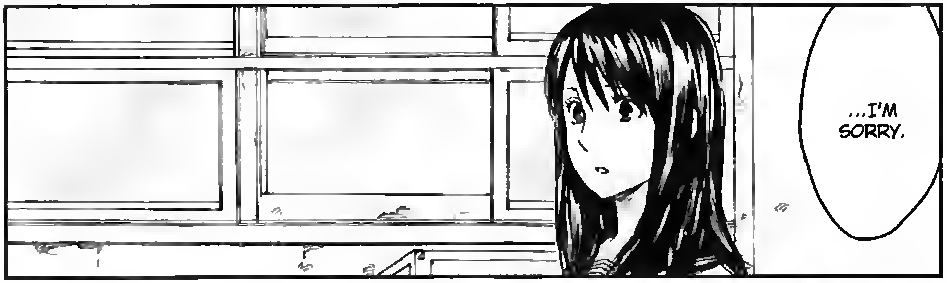

SAVE?
NO
YES
BEEP


SAVE?
NO
YES
BEEP

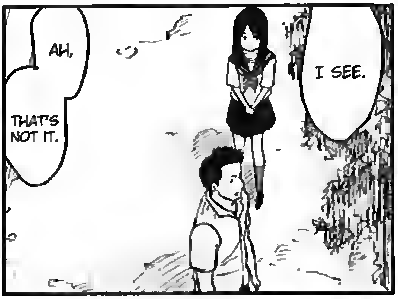
BEEP

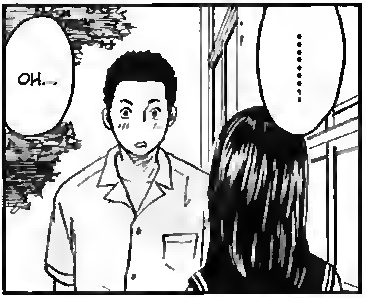
取材協力…種子島中央高校・サーフショップオリジン
作画／取材お手伝い…
カネミツさん、スズキさん、アベさん、ネモトさん、ツチヤさん、Jinさん
んそちゃん、まこちゃん、えい10さん、おねえさん
ありがとうございました！

PLEASE GO OUT WITH ME.

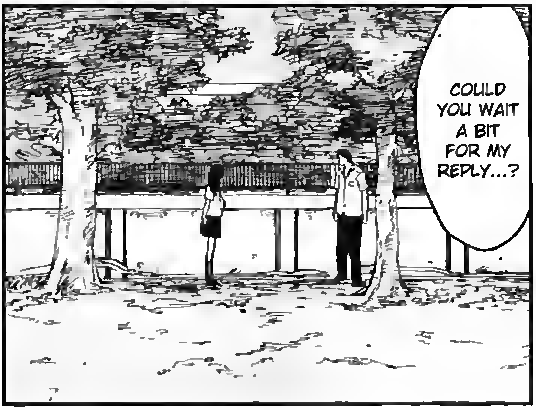

...I'M SORRY.

UMM...


AH, THAT'S NOT IT.
I SEE.


OH...
.....

Toono Takaki-sama
How are you?
I am


COULD YOU WAIT A BIT FOR MY REPLY...?

I can't write something like this.
TAKAKI-KUN...
TAKAKI-KUN, YOU AREN'T HERE WITH ME.
HOWEVER...
EVEN THOSE...
...ARE SLOWLY FADING AWAY.
EVERY TIME I'M AT IWAFUNE STATION, I CAN STILL FEEL YOUR FEELINGS FROM THAT TIME.

秒速5センチメートル 1 完

a chain of short stories about their distance

5 Centimeters Per Second **1**

End

「秒速5センチメートル」第1巻は、アフタヌーン'10年7月号から11月号に掲載された作品を収録しました。

編集部では、この作品に対する皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。

また、今後「アフタヌーンKC」にまとめてほしい作品がありましたら編集部までお知らせ下さい。

※なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了解のうえ、お送りください。

東京都文京区音羽二丁目十二番二十一号
〈郵便番号 一一二―八〇〇一〉
講談社「アフタヌーン」編集部
アフタヌーンKC係

※この物語はフィクションです。実在の人物、団体名等とは関係ありません。

N.D.C. 726　234p　19cm

アフタヌーンKC―711

秒速5センチメートル①

二〇一〇年十一月二十二日　第一刷発行
（定価はカバーに表示してあります）

著者　清家雪子
発行者　新海誠
発行所　清水保雅
株式会社　講談社

講談社

東京都文京区音羽二―一二―二一
郵便番号　一一二―八〇〇一
電話　編集部　東京（〇三）五三九五―三四六三
販売部　東京（〇三）五三九五―三六〇八

印刷所　株式会社廣済堂
本文製版所　豊国印刷株式会社
製本所　株式会社フォーネット社

©Makoto Shinkai・CWF・Yukiko Seike 2010
〔本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。〕

落丁本・乱丁本は購入書店名を明記のうえ、小社業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。（電話03-5395-3603）なお、この本についてのお問い合わせはアフタヌーン編集部宛にお願いいたします。

ISBN978-4-06-310711-1　Printed in Japan

5 CENTIMETERS PER SECOND // CHAPTER 5
scanlation by Shini-tan Scans
http://shinitan.wordpress.com
STAFF
Translator: Blah
TLC: Shini-tan
Editor: Hats, Blah
QC: Syao-kun
Clean/Typeset: Shini-tan